对外经济贸易大学

硕士学位论文

阿拉伯语汉语比喻辞格比较研究

姓名：张薇

申请学位级别：硕士

专业：阿拉伯语语言文学

指导教师：杨言洪

20070401

摘 要

比喻是人类语言中一种重要的表达手段，无论是口头交际还是书面写作，无论是在中国还是在外国，比喻都是人们乐于运用的一种辞格，也是被研究得最为详细的一种辞格。

本文将对阿汉比喻辞格进行历时性和共时性的比较，深入探讨语言背后的社会文化成因。首先对阿汉比喻辞格研究进行历时性比较，对中阿比喻理论的历史渊源、发展和现状进行综合性评述并加以对比。虽然两者发展的时间、阶段不尽相同，但是都根植于辩说环境里且发展的轨迹相似，这从一个侧面反映出阿汉两个民族的思维既有相异性又有相似性，因而比喻在两种不同的语言中才会显现出共性和个性的交织。

接着对两者进行共时性的比较，引用大量现实生活以及文学作品中的实例，既在理论层面对比喻的定义分类、结构形式进行比较，又在实践层面对其在社会生活、言语表达中的具体应用进行比较。“形的相似，质的不同”是阿汉比喻共同的灵魂，它们在结构和用法上基本相同，在审美方面也有极大的共性。但是语言特点的不同、民族文化的差异又使得阿汉比喻在结构、运用以及设喻上互有参差。

最后，在比较的基础上分别从语言体系和认知心理的角度出发深入探讨成因，体会游牧文化与农耕文化、伊斯兰教和佛教思想在阿汉比喻辞格中留下的深刻印记。

阿汉比喻辞格的对比，有助于揭示阿汉比喻的内在规律，并深入了解两个民族的文化和思维。将研究成果应用到阿语教学当中，可以达到理论与实践的高度结合。

关键词：对比、比喻、认知心理

绪 论

比喻辞格属于修辞学的范畴，它是增强语言艺术表达效果的重要修辞手段之一，也是人类认识世界必不可少的语言表达手段，各种民族语言中都有大量丰富多彩的比喻，因此比喻具有“全球性”或“相似性”；由于各个民族的语言各有其特点，思维认识有差异，文化地域环境有区别，从而又产生比喻使用上的差异。这就为我们进行阿拉伯语汉语比喻对比研究提供了基础和可能。

阿拉伯语比喻同汉语的比喻有着诸多相似之处，虽然在分类、设喻等方面上又互有参差，但是双方存在着相同或者相似的修辞思维和表达形式。另一方面，阿拉伯语和汉语分别属于闪含语系和汉藏语系两种不同的语系，在词的构成、词形变化、句法结构和词序等方面均存在很大的差异。同时，双方历史发展不同，文化背景不同，风俗习惯和生活环境相异，甚至美学观念也有所差别，因而在比喻的结构上和运用范围上都有差异。既然阿汉两种语言在比喻辞格上存在着非常相似的现象，而二者在相似之中又有各自的特点，那么把它们加以对比，进行研究，就很有必要了。

此外，形成于上世纪五十年代的对比语言学已经逐步形成了自己独特的体系，具有很高的理论价值和应用价值，越来越受到语言学家们的关注。在英汉语言对比研究蓬勃发展的带动下，许多语种与汉语的对比研究工作都取得了不同程度的进展。相对而言，国内的阿汉语言对比研究尚处初创时期，仅有为数不多的论文对阿汉语法、句式等做了对比，许多方面至今仍是空白。因此，选择阿汉比喻辞格进行对比研究也是很有意义的。

迄今为止，许多学者都对包括比喻辞格在内的阿拉伯语修辞学进行过研究。

葛铁鹰先生于 1983 年编著的《阿拉伯语修辞浅说》（油印本）在国内第一次系统介绍了阿拉伯语修辞学。其中在第十四小节中论述了比喻的定义、组成部分及分类，并同汉语比喻在类别上作了简要的比较。

余章荣先生主编的《阿拉伯语修辞》一书，按照传统阿语修辞学的体系进行了论述。其中在第二部分“形象修辞”的第一章“比喻”中，从比喻的构成、种类、修辞作用、应用原则等几方面对其进行了论述。[1]

周烈、蒋传瑛先生所著的《阿拉伯语与阿拉伯文化》中的第四章“从《一千零一夜》看比喻的文化特色”，以《一千零一夜》中出现的部分比喻为例，“反映出阿拉伯人的风俗习惯，阿拉伯民族的文化传统”。并在谈及“阿拉伯人常用火、用燃烧来比喻强烈的爱情，以及对恋人和亲友的思念”时，对比提到“我国人民常用流水、长夜，来比喻思念，但用火、用燃烧来比喻的也有”。[2]

---

[1] 余章荣主编：《阿拉伯语修辞》，北京：外语教学与研究出版，1993 年版，第 142~171 页。

[2] 周烈，蒋传瑛著：《阿拉伯语与阿拉伯文化》，北京：外语教学与研究出版社，1998 年版，第 72~93 页。

在陈中耀、虞晓贞、周文巨先生所著的《阿拉伯语语言与修辞》第四章“阿拉伯语修辞学”的第二节“辞巧学”中就比喻的组成部分、分类、常见形式以及目的作了论述。[3]

谢秩荣先生所著的《阿拉伯语修辞新探》是一部现代阿拉伯语修辞学著作，系统地研究了语境、文化、变异以及语音、词语、句式和语体。其中第三章“文化与修辞”论述了修辞与文化语境的密切关系。[4]

在吴根福先生发表于《阿拉伯世界》1995 年第 2 期的文章《试谈阿拉伯语比喻与阿拉伯文化的关系》中，作者从阿拉伯语比喻中喻体内容的角度分别就阿拉伯民族的信仰、生活环境以及民族心理三个方面对阿拉伯语与阿拉伯文化的关系进行了分析，并提出语言的研究“不能抱残守缺地局限在语言本身，必须扩大研究范围，让语言现象跟其他社会现象和意识形态联系起来，充分发挥语言的功能“。[5]

此外，不少学者在他们所发表的语言学相关论著或论文中，也对阿拉伯语比喻修辞格有过论述。但是，多数论文只是单从阿拉伯语比喻辞格的结构、分类、句式等方面进行静态的研究，将比喻现象置于文化背景中的动态研究只是凤毛麟角，而将其与汉语比喻进行对比的研究更是少之甚少。翻阅近年阿语界出版的有关论文、论著，尚未发现涉及阿汉比喻辞格对比的较为系统的研究和论述。因此，专门就阿拉伯语汉语比喻辞格进行深入细致的对比研究，可以揭示阿汉比喻的内在规律，找出共性，分清差异，并在此基础上深入解析差异产生的原因。

本文在某种程度上既是对前人和近期该领域研究成果的梳理和小结，又是笔者对前期研究的进一步深入，当然这也是初步的、粗浅的。本文将应用对比语言学、认知语言学、美学等理论对比分析阿汉比喻，描述二者的异同并探讨其形成的社会文化成因。同时，将研究的成果应用于阿语的教学中，加深学生对阿汉两种语言的认识与理解，提高对文学作品中比喻现象的欣赏能力，在交谈或写作过程中自觉地运用更加纯正、精确、适合的措辞，力求翻译的“信、达、雅”。对阿汉比喻辞格的比较研究既具有一定的理论意义又具有一定的实用价值。

文中例句除笔者平时积累所得外，其中绝大多数阿拉伯语谚语比喻的例句来源于杨言洪先生主编的《阿拉伯语汉语成语谚语辞典》，另有部分中阿比喻例句选自修辞著作、文学作品以及个别前辈师长的学术论文。由于量大，文中都不再作详细标注。

---

[3] 陈中耀，虞晓贞，周文巨著：《阿拉伯语语言与修辞》，上海：上海外语教育出版社，2001 年版，第 378~387 页。

[4] 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年版，第 73~94 页。

[5] 吴根福：《试谈阿位伯语比喻与阿拉伯文化的关系》，上海：《阿拉伯世界》，1995 年第 2 期，第 78~79 页。

第一章　比喻辞格研究的历时性比较

修辞学是研究如何在言语交际过程中，根据具体的语言环境，恰当地运用语言，以取得理想交际效果的规律的科学。比喻是一种常见的修辞格，属于修辞学的范畴。

比喻，也称譬喻，即打比方，它是根据事物之间的相似点，用乙事物来说明或描摹甲事物。南宋文人陈骙在《文则》中论述比喻的作用时说："易之有象，以尽其意，诗之有比，以达其情。文之作也，可无喻乎？"[6]亚里士多德在《修辞学》中说："隐喻字最能使风格显得明晰，令人喜爱，并且使风格带上异乡情调，此中奥妙是无法向别人请教的。"[7]而阿拉伯修辞学的一代宗师朱尔加尼在《修辞奥秘》中认为比喻"把高深的化作浅显的，把抽象的比喻成具体的，而且本体喻体之间的差别越大，产生的修辞效果就越强烈"。[8]可见，从古至今，从中国到国外，几乎所有语言学家都认为比喻的作用是举足轻重、不可忽视的。

比喻是世界各民族语言中运用最为广泛的修辞手法，因而也是被研究最为详细的一个领域。现代生物学的发现告诉我们，人类在寻求相似性的过程中，会本能地用旧的经历去与新的经历进行比较。这就为比喻现象古老而悠久的历史提供了原始依据。

第一节　中国学者对比喻辞格的研究

早在两千多年前的中国，善譬的惠施就曾说："以其所知谕其所不知而使人知之。"[9]这便是对比喻作用最概括的说明。由于比喻物所具有的相似点、本体和喻体之间存在有形或无形的联系，我国历来把比喻看成是加强语言形象的重要修辞手段之一。[10]

先秦时期是我国比喻理论和比喻实践的源头。先秦诸子的作品中大量运用比喻来说明事理，先秦诗歌的代表作《诗经》和《楚辞》中的比喻更是俯拾即是。孔子、荀子、庄子、墨子、韩非子等都对比喻进行了不同程度、不同侧面的论述，因而汉语比喻理论从一产生就富有独特的内涵和较高的学术价值。我国最早出现"譬"的是《诗经》，最早给"譬"下定义的是墨子，他认为，譬喻的作用是用他一事物来说明这一事物。先秦时期的学者惠施认为，比喻的手法是说者用自己知道的事物作比，来说明对方所不知道的事物。比喻的作用是使

---

[6] [南宋]陈骙：《文则》。转引自冯广艺著：《汉语比喻研究史》，武汉：湖北教育出版社，2002年版，第125页。

[7] [古希腊]亚里斯多德著，罗念生译：《修辞学》，上海：上海人民出版社2006年版，第165页。

[8] 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002年版，第10页。

[9] [西汉]刘向：《说苑·善说》。转引自冯广艺著：《汉语比喻研究史》，武汉：湖北教育出版社，2002年版，第62页。

[10] 本节内容参阅了冯广艺著：《汉语比喻研究史》，武汉：湖北教育出版社，2002年版。

对方明白，易于理解。

汉代对比喻手法的论述比先秦深入一步，不仅涉及到比喻的定义、作用，而且扩大了比喻的范围，并谈到如何使用比喻，兼及论述比喻产生的原因。先秦论比喻多指谈说之术，而汉代进而扩展到诗歌范围内的比喻。如《诗大序》指出："故诗有六义焉：一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。"其中的"比"就是比喻。郑众所说的"比者，必放于物也"，也就是打比方的意思。在《诗经》里，譬只是比喻，兴只是借他物来起兴，而东汉的王逸却把比喻和起兴结合起来，使比兴有了新的发展。这一时期关于比喻的论说，是以后比喻理论的基础。

魏晋南北朝是一个动乱的时期，刘勰的《文心雕龙》是我国修辞学史上的一座里程碑，它标志着中国古代修辞学理论已臻成熟。他的比喻学说是比较完整且有一定的体系性的，论述了比喻的定义、表现形态、分类，探讨了比喻的运用问题，提出了比喻的"以切至为贵"的观点，还强调了比喻的功用。在比喻研究史上具有重要的里程碑意义。

继刘勰的《文心雕龙》之后，宋代陈骙的《文则》对比喻的论说在我国的修辞学史上又可称为另一个里程碑，标志着我国古代比喻理论的成熟。他把比喻分为十类：直喻、隐喻、类喻、诘喻、对喻、博喻、简喻、详喻、引喻、虚喻。虽然随着研究的深入，他对十喻的界定和分类并非全部都很科学与合理，但他对比喻探讨所做出的贡献还是很大的，尤其是他对博喻的论述，从文艺理论的角度看是值得推崇的。

到了明清时期，我国古代修辞学开始向近现代修辞学慢慢过渡。这一时期的比喻理论因戏曲、小说的兴起而全面复兴，将比喻理论扩展到了小说和戏曲之中，同时作了汇集比喻实例的工作，形成了《喻林》和《经言明喻编》等专书，在比喻研究史上具有承上启下的地位。

现代修辞学产生的一个重要标志便是转向"语言本位"的研究，对比喻的探讨亦是如此。从原先注意外部功能论述比喻转向将外部功能和内在形式有机地结合在一起的研究，是现代比喻理论的鲜明特色。

现代修辞学泰斗陈望道在其《修辞学发凡》(1932) 中把比喻分为正文、比喻语词和比喻三个成分，把对比喻的研究又推向了一个新的阶段，是一部划时代的修辞学著作。

之后，对比喻研究特别有造诣的修辞学家袁晖撰写的《比喻》(1982) 一书，从多种角度论述比喻，把比喻分为两大类：词句类和篇章类。然后他又根据被比喻物、比喻物、比喻词的表达方式等方面的异同，将词句类分为明喻、暗喻、借喻、较喻、强喻等五小类；将篇章类分为事喻、物喻等两小类。科学性、系统性都达到了空前的高度。

现当代的比喻理论从多个学科、多个角度对比喻进行了深入细致的研究，

或借鉴国外的修辞学理论，或结合心理学、美学、逻辑学等学科，或从喻体、本体、比喻词出发，或着眼于比喻与其它辞格的比较，等等。总之，比喻研究呈现出千姿百态、百家争鸣的局面。

第二节　阿拉伯学者对比喻辞格的研究

比喻是阿拉伯古代学者最先论述的语言现象之一，它伴随着修辞学的产生而产生，也伴随着修辞学的发展而发展。探讨阿语比喻研究史，无疑对丰富阿语修辞学史具有一定的学术意义，同时对人们掌握比喻理论，指导语言实践也具有十分重要的实用价值。

诗歌是贾希利亚时期的主要文学形式，题材均来源于诗人的生活，及其所处的政治、经济、文化环境，大多以颂扬、矜夸、爱情、悼念、讽刺等为主题，且极具沙漠文化特色。阿拉伯人十分钟情于诗歌，每年在欧卡兹集市上都举办赛诗会，供诗人吟诵自己的佳作，而杰出的诗人便在本部落中享有极高的地位。因此，诗人们十分重视词句的雕琢和细腻的描写。而比喻作为一种重要的美文手段，当然被广泛运用于诗文的修饰润色当中。乌姆鲁勒·盖斯在他的悬诗中这样描写对女人的炙热情感："你两眼淌泪，殊不知行行泪珠，恰如扎入已碎心房的利剑。"[11]祖海尔为了让人们认识战争的可恶，用浅显的比喻来描绘战争所带来的灾难和不堪设想的恶果："战争如你们所经历的那般，时而像猛狮，时而像烈焰，时而像磨盘把你们磨碾。"[12]诗人们通过精湛的语言，通过比喻的手法，将感情抒发得淋漓尽致，将现实描绘得惟妙惟肖。此外，这一时期语言简洁的谚语以及内容极具雄辩性的演说辞，也大多讲究运用比喻等修辞手法，而取喻的对象也多是来自生活，或是沙漠，或是苍穹，或是骆驼、羚羊、鸵鸟等大漠中的动物。

贾希利亚时期，阿拉伯语只有言语，没有文字，文学作品都是通过口耳相传的方式保留下来，百年后才由后人汇编成集。这些诗歌、散文中虽无关于比喻理论的专门论述，但也为以后比喻理论的总结提供了大量的素材和例证，可以看作是阿拉伯语比喻实践的源头。

伊斯兰教的产生及广泛传播，使阿拉伯地区的人民有了统一的语言和文字——《古兰经》的语言。《古兰经》除了是一部宗教经典外，还是一部伟大的散文巨著，其中用了大量的比喻来说明道理、劝诫人们。例如：

الله نور السموات والأرض مثل نوره كمشكوة فيها مصباح المصباح في زجاجة.(24:

(35

真主是天地的光明，他的光明像一座灯台，那座灯台上有一盏

[11] 转引自蔡伟良、周顺贤著：《阿拉伯文学史》，上海：上海外语教育出版社，1998 年版，第 23 页。
[12] 同上，第 34 页。

明灯，那盏明灯在一个玻璃罩里。（24：35）[13]

والذين كفروا أعمالهم كسراب بقيعة يحسبه الظمأن ماء حتى اذا جاءه لم يجده شيئا.(24:

(39

不信道者的善功恰如沙漠里的蜃景，口渴者以为那里有水，等到他来到有蜃景的地方时，没有发现什么。（24：39）[14]

将“真主”比作“天地的光明”，表明真主的至高无上，表明对真主的敬畏、崇拜。而将“不信道者的善功”喻为“蜃景”，是虚幻的，意在贬损不信道者。《古兰经》中此类的句子比比皆是，运用比喻可使讲经论道更加形象，具有感染力，再加上语言富有音乐感，更便于人们诵读和记忆。“《古兰经》被认为是阿拉伯语修辞学的最高典范。”[15]此后的经注学家和语言学家，纷纷著书立说研究《古兰经》的语言特点，按语法结构和逻辑推理，探求经文内在的涵义，逐渐产生了词法学、句法学、音韵学、修辞学等学科，比喻理论也是以《古兰经》和阿拉伯古诗词为基础建立起来的。可以说，《古兰经》是阿拉伯语比喻理论的源头。

伍麦叶王朝时期，阿拉伯语得到了进一步发展和完善，古兰经学、圣训学、语言学、历史学等学科的研究工作，都已经开展起来。语言学家在语言研究著述中，也提出了不少修辞上的见解，但是都还未成体系，只是零星见于经注学、圣训学、词法学等学科的著述中。

到了阿拔斯王朝前期，修辞学在教义学的推动下才开始逐步发展起来。当时各个教义学派（如宿命派、意志自由派、穆阿泰齐赖派等等）极力张扬自己的教派主张，常常在各地进行论战，各派不得不把“修辞”当作一个重要问题认真对待。除潜心研究外，还广泛吸收古希腊的修辞见解。比喻学说就是这样的辩说环境里形成的。贾希兹（أبو عثمان الجاحظ，公元 775~868 年）是穆阿泰齐赖学派的知名学者，其代表作《修辞达意》（البيان والتبيين）和《动物书》(الحيوان)在阿拉伯语修辞学史上具有重要的意义。书中记录了大量的修辞史料和例证，并在此基础上主要分析了语境与修辞的关系、简洁与周详的涵义及其使用范围以及比喻、借喻、借代等修辞手段。他在列举前人例证的基础上，阐发了自己对比喻的认识。

巴士拉学者穆巴拉德（محمد بن يزيد المبرّد，公元 826~898 年）在其代表作《语法大全》（الكامل）中，将比喻分为四类：过分的比喻（التشبيه المفرط）、恰当的比喻（التشبيه المصيب）、贴近的比喻（التشبيه المقارب）和冷僻的比喻（التشبيه البعيد）。[16]事实上，这只是对部分比喻特征的描述，而且是以人的主观鉴赏力来划分的，并没

---

[13] 马坚译：《古兰经》，北京：中国社会科学出版社，2003 年版，第 263 页。
[14] 同上，第 264 页。
[15] 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年版，第 3 页。
[16] 巴德维·艾哈迈德·塔巴纳：《形象修辞——阿拉伯语修辞学基础上辞格的历史研究》，开罗：埃及安查鲁出版社，1972 年版，第 40~41 页。

有客观的、理论的分类标准。但是，他毕竟注意到了前人对比喻的重视和运用，并专门讨论了这种辞格，对比喻的进一步探讨做出了重要的贡献。

之后，阿卜杜拉·伊本·穆阿太兹（عبد الله بن المعتز，公元 861~908 年）在其修辞著作《辞华学》（البديع）中，列举了十八类修辞方式，并将比喻“作为第十一种辞格”[17]加以论述。至此，阿拉伯语修辞学形成了三个部分的雏形。

这一时期，阿拉伯语修辞学经过一系列学者的探讨、补充和发展，真正以学科的姿态立于众学科之林，其中的比喻理论也成为此后比喻理论的基础。

阿拔斯王朝后期，修辞学的研究进入了成熟阶段。阿卜杜·高希尔·朱尔加尼（عبد القاهر الجرجاني，公元 1010~1078 年）所著的《奇迹例证》（دلائل الإعجاز）和《修辞奥秘》（أسرار البلاغة）一直被后世尊为修辞研究的经典。朱尔加尼在《修辞奥秘》一书中，详细地讨论了比喻、借喻和形象比喻，分别进行了界定和分类，讨论了本体与喻体的关系，说明了比喻的修辞效果与使用，区分了一般比喻与形象比喻、比喻与借喻，最后还论述了比喻的沿用和革新等问题。《修辞的奥秘》标志着比喻理论的成熟，是一部划时代的修辞学著作。

教义学家宰迈赫谢里（الزمخشري，公元 1075~1144 年）的《探索》（الكشاف）是对朱尔加尼的修辞理论的进一步深化。他运用朱尔加尼的理论对《古兰经》加以详细的阐述，同时，“在借喻方面，增加了反借喻”，“又增加了弱借喻”[18]，并将修辞学划分成了两大部分。

直至艾布·雅各布·赛卡基（أبو يعقوب السكاكي，公元 1160~1228 年）的《学问纲要》（مفتاح العلوم），阿拉伯语修辞学才最终定型为三大部分，即：句式修辞（علم المعاني）、形象修辞（علم البيان）和藻饰修辞（علم البديع）。[19]他总结了前人的修辞学理论，将修辞学完整地、系统地进行了论述。当然，也将比喻加以严格的区分和定义，并按照比喻的四要素进行类别划分，比喻理论就此成型。

此后，阿拉伯语修辞学方面，无论是相关著述还是教科书，都沿用此理论体系。后世的学者也只专注于对前人著述做繁琐的注释上，没有更多的创新和突破。语言是鲜活的、具有生命的，是随着社会进步而不断发展变化的，阿拉伯语修辞学的墨守成规显然与语言的这一特性相违背。在世界各国学术交流日益繁荣的今天，相信阿拉伯语比喻理论乃至修辞学理论，也将会博采众长，无论深度还是广度都得以突破，使研究进一步科学化、系统化、精密化。

---

[17] 同上，第 37 页。

[18] 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年版，第 12 页。

[19] 上述术语采用的是余章荣先生在《阿拉伯修辞》一书中的译名，葛铁鹰先生在其《阿拉伯语修辞浅说》中将三部分译为“语义部分”、“说明部分”和“修饰部分”，陈中耀先生等编著的《阿拉伯语语言与修辞》中的译名为“辞达学”、“辞巧学”和“辞华学”。

第三节　中阿比喻研究的比较

纵观中阿比喻研究的历史，中国比喻理论的研究可追溯到公元前，距今已有两千多年了，而阿拉伯语的文字产生于七世纪，比喻理论的研究自然也要晚很多。但是，较之中国修辞学研究的漫长发展过程，阿拉伯语修辞学（包括比喻学说）研究的理论化、系统化却非常迅速，到十三世纪就“最终定型”[20]了。这显然与两种语言的特点有着密切的关系：《古兰经》是阿拉伯语的最高典范，阿语重外在的逻辑关系，有缜密的语法规则，这就使得阿拉伯语系统化、规范化的特点十分显著。因而随着语法学的重大发展，修辞学也迅速发展成一门规范的学科；而汉语重内含语义关联，重意不重形的语法特征体现了汉语民族含蓄的文化心态。因而，中国的比喻理论在古时多是只言片语式的，散见于各个时期的文学作品中，缺乏相应的独立性。这也从一个侧面反映出阿汉两个民族思维方式的迥异。

虽然，阿汉比喻研究所发展的时间、阶段不尽相同，但是我们可以看出两者发展的轨迹都是由实践逐步理论化、系统化成为完善的比喻理论，再用这个理论来指导我们的修辞实践活动。追本溯源，中国比喻学说植根于先秦时期诸子百家的辩说环境里，辩说在当时的国家、社会和个人生活中起到了巨大的作用，崇尚辩说，崇尚修辞成为社会风气。而阿语比喻实践的源头——贾希利亚时期就盛行演说，此后，修辞学开始走向理论化的伍麦叶王朝及阿拔斯王朝前期，也刮起了一股辩论、演说的旋风。亚里士多德曾在《修辞学》中说：“修辞术是论辩术的对应物”，[21]那么修辞本身就应该是辩说艺术的集中表现。可以说辩说孕育了修辞，而修辞又提供了比喻学说产生的必要条件。阿汉比喻研究历史的发展轨迹、产生条件中，蕴含着两者的相似性，而这些相似性也正说明了人类思维的相似性，认识世界、改造世界的相似性。

正因为两个民族的思维既有相似性又有相异性，比喻辞格在两种不同的语言中才会显现出共性和个性的交织。在接下来的两章中，本文将对现代修辞学中阿汉比喻的理论及实践进行共时性的比较，以挖掘认知心理对比喻的影响。

---

[20] 邵基·戴伊夫《修辞的历史与发展》，开罗知识出版社，1983 年，第 288 页。转引自谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年版，第 13 页。

[21] [古希腊]亚里斯多德著，罗念生译：《修辞学》，上海：上海人民出版社，2006 年版，第 19 页。

第二章　阿汉比喻的构成及分类的比较

比喻就是打比方，或喻于声，或仿于貌，或拟于心，或譬于事，或比于物，都是以“比”为手段，以“喻”为目的。喻体与本体只要有一点相似，即可构成比：或形，或质，或声，或色，或情，都能达到“喻”的目的。

比喻，无论在阿拉伯语还是汉语中，都是一种应用极为广泛的修辞方式，都占有重要的地位。在学习阿拉伯语的时候，在阅读阿拉伯语书籍尤其是文学作品的时候，为更好更准确的理解阿语中的比喻现象，我们往往会将阿语中的比喻辞格与汉语中的比喻辞格加以比较。而在比较当中可以发现，比喻在两种语言中既存在共性，却又互有参差。

比喻作为一种语言表达手段，首先它是具有一定的语言形式的，通过语言形式它才能表达意义内容。因而，从形式入手研究比喻，更有利于认清比喻的表达功能。

第一节　阿语的التشبيه与汉语比喻的构成比较

1. 汉语比喻的构成

《现代汉语》对比喻的定义是，用相似的事物打比方去描绘事物或说明道理，这种辞格叫比喻。例如：

①远远的街灯明了，

好像是闪着无数的明星。（郭沫若《天上的街市》）

“街灯”和“星星”是两件不同的事物，但有某种相似之处。诗人抓住了这个相似之处，把点亮的“街灯”比作闪烁的“明星”，使读者对所描绘的对象有一个更具体、更生动的印象。

汉语的比喻有三要素，“本体”即被打比方的事物，“喻体”即用以打比方的事物，及“喻词”即联系两者的词语。

同时，比喻的构成需要有两个条件，正如陈望道先生在《修辞学发凡》中所说：“第一，譬喻和被譬喻的两个事物必须有一点极其相类似；第二，譬喻和被譬喻的两个事物在其整体上极其不同。倘缺第一个要点，譬喻当然不能成立；若缺第二个要点，修辞学上也不能成为譬喻。”[22]这两个条件相辅相成，相得益彰，缺一不可。

②层层的叶子中间，零星地点缀着些白花，有袅娜地开着的，

有羞涩地打着朵儿的；正如一粒粒的明珠，又如碧天里的星星，又

[22] 陈望道著：《修辞学发凡》，上海：上海人民出版社，1976年版，第72页。

如刚出浴的美人。（朱自清《荷塘月色》）

上例中“明珠”、“星星”、“美人”是喻体，在喻词“如”的联系下，同时给一个本体“白花”打比方。“白花”与“明珠”、“星星”、“美人”根本不属于同一类事物，它们有本质的不同。但“白花”的“漂亮”、“袅娜”、“羞涩”却与“明珠”、“星星”、“美人”很相似。上述比喻既具备了比喻构成的三要素，又满足了比喻成立的两个条件。

值得注意的是，二十世纪八十年代以来，关于比喻的构成要素又出现了郑颐寿提出的“四要素”说[23]及李胜梅提出的“五要素”说[24]。但是笔者认为，无论是“四要素”说增加的“相似点”，亦或是“五要素”说增加的“相似点”和“喻展”，即喻体的展开部分，都可以看作是运用比喻的前提以及延伸。因此，本文的比较以传统的“三要素”说为基础。

2. 阿语的التشبيه的构成及其与汉语比喻之比较

阿语的 التشبيه 为动词 شَبَّهَ 的词根，意为“比喻，比拟，对比，比较”，属于阿拉伯语修辞学（علم البلاغة）范畴中形象修辞[25]（علم البيان）的一种修辞方式，是指通过适当的词语或形式，用相似的事物来形容、描绘此事物。阿语的 التشبيه 与汉语的比喻辞格大致对应，但在构成、分类等方面与汉语的比喻辞格略有不同。

阿语 التشبيه 的构成（أركان التشبيه）有四要素，即本体（المشبَّه）、喻体(المشبَّه به)、喻词(أداة التشبيه)以及相似点(وجه الشبه)。与汉语比喻不同的是它将相似点作为了比喻构成的一大要素，因此这一要素的省略与否也就成了阿语 التشبيه 的分类的一个重要依据。

③ كأنّ المصابيح في تلألئها نجومُ السماء.

闪烁的灯光宛若天上的繁星。

④ علي كالأسد في الشجاعة.

阿里像狮子一般勇猛。

上述③、④句中，المصابيح（灯）、علي（阿里）为本体，由喻词 كأنّ、الكاف 联接喻体 نجوم السماء（夜晚的繁星）、الأسد（雄狮），而 تلألئها（闪烁）、الشجاعة（勇敢）则是这两个比喻句中的相似点。

阿语 التشبيه 的本体和喻体又被称为比喻的双方(طرفا التشبيه)，形象地体现了两者的地位和存在的联系。本体和喻体是不可或缺的，通常情况下，本体比较抽象、深奥，是交际对象感到生疏的；而喻体则比较具体、浅显，是交际对象所熟悉的。这与汉语的比喻相同。

---

[23] 参阅郑颐寿著：《关于比喻的四个要素》，《修辞学习》，1984 年第 3 期。

[24] 参阅李胜梅著：《比喻的结构系统》，《修辞学习》，1993 年第 4 期。

[25] 形象修辞，指通过比喻、借喻、转义、借代、夸张等修辞方式，生动、形象地表达思想，使文章更具有感染力。

在实际运用中我们可以发现，无论是阿语的 التشبيه 还是汉语的比喻，都是用一些意义相同的喻词来联接本体和喻体。如阿语的 كأنّ 、مثل 、يشبه 、بمثابة 等，汉语的好像、宛如、似乎、仿佛等等。但是，由于阿语具备一些汉语没有的形态学特点，因此阿语的比喻也常运用虚词（如 الكاف ）、名词（如 مثل ）、形容词[26]（如 نظير ）等充当喻词来构成比喻，而汉语则通常以动词作为比喻词。

第二节　阿语的التشبيه与汉语比喻的分类比较

1. 汉语比喻的分类

汉语的比喻一般分为明喻、暗喻和借喻三种。

当比喻的三要素同时出现，本体和喻体之间用“象”、“好比”、“犹如”之类的喻词联接时，这种比喻称为明喻。例如：

①梅雨潭是一个瀑布潭。……那瀑布从上面冲下，仿佛已被扯成大小的几绺；……那溅着的水花，晶莹而多芒；远望去，像一朵朵小小的白梅，微雨似的纷纷落着。（朱自清《梅雨潭》）

当喻词以“是”、“变成”、“等于”等词语充当，或直接省略，将本体直接说成喻体的时候，这类比喻称为暗喻。例如：“你是烈火”；“边防战士，守卫边疆大门的一个铁闸”；“海水不可斗量，人不可貌相”等等。

而本体和喻词都不出现，由喻体直接代替本体时，这样的比喻就是借喻。鲁迅说的“痛打落水狗”，这里就用“落水狗”直接比喻挨了打的敌人，而本体却未出现，只能从上下文看出来。

陈望道先生在其《修辞学发凡》中所论述的“三级比喻论”认为，明喻是三种基本形式中最平易的一种，暗喻是比明喻更高一层的比喻，而借喻又是比暗喻更进一层的比喻，这三者一级比一级简练，喻体和本体的关系越来越紧密。比喻的层次不同，所表达思想感情的功能就有差别。

当然，对比喻类别的探讨在学术界从未停息过，学者们也不断地总结出如互喻、倒喻、反喻、强喻、博喻等等新的类别，这体现了汉语比喻研究的更加深入和全面。但是，通过仔细研究可以发现，万变不离其宗，这些比喻本质上都可看作是三种基本形式的演变体。

2. 阿语的التشبيه的分类及其与汉语比喻之比较

阿语的 التشبيه 大致可分为：普通比喻 (التشبيه العادي) 、隐略比喻 (التشبيه البليغ) 、形象比喻(التشبيه التمثيلي) 、隐含比喻(التشبيه الضمني) 、倒喻 (التشبيه المقلوب) 五类。[27]

---

[26] 阿拉伯语的名词 الاسم 所包括的范围较广，其中形容词 الصفة 也属于名词的范畴。

[27] 纳迪姆·侯赛因·瓦阿库里：《阿拉伯语语法学、修辞学及韵律学》，黎巴嫩：贝鲁特巴哈苏出版社，

（1）普通比喻(التشبيه العادي)

当有喻词、相似点出现的时候，这种比喻被称作普通比喻。从喻词和相似点两个角度来细分：根据喻词省略与否可以分为有喻词(التشبيه المرسل)和无喻词(التشبيه المؤكد)，根据相似点省略与否分为出现相似点(التشبيه المفصل)和省略相似点(التشبيه المجمل)。例如：

② أنا كالماء إن رضيت كنت صفاء وإذا ما سخطت كنت لهيبا.

我就像水，高兴的时候平静，发怒的时候汹涌。

③ الجواد في السرعة برق خاطف.

骏马快似闪电。

④ كأنك نجم في رفعة وضياء.

你如星星般又高又亮。

其中，例②有喻词 الكاف，例③无喻词。可以看出有喻词(التشبيه المرسل)相当于汉语比喻的明喻，而无喻词(التشبيه المؤكد)相当于汉语的暗喻。例③和例④提及了相似点السرعة（飞快）和 رفعة وضياء（又高又亮），而例②省略了相似点。在汉语的比喻中，相似点只是比喻的条件而并非构成要素，因此并没有这种分类方法。

仔细分析上述例句，我们又会发现，由于普通比喻是从两个不同的角度进行分类的，因此以上各类比喻都同时具有两种性质。例②有喻词省略相似点(التشبيه المرسل المجمل)，例③无喻词出现相似点(التشبيه المؤكد المفصل)，例④有喻词出现相似点(التشبيه المرسل المفصل)。

（2）隐略比喻(التشبيه البليغ)

当喻词和相似点同时被省略的时候，这种比喻被称为隐略比喻(التشبيه البليغ)。例如：

⑤ إذا نلت منك الود فالمال هين وكل الذي فوق التراب تراب.

如果我能得到你的爱，那么钱财就变得无足轻重，世间的一切也都成了尘土。

这类比喻被认为是阿语的 التشبيه 中最高层的比喻，因为它将本体和喻体紧紧的联系在了一起。可是较之汉语的比喻，它也只能算得上是暗喻这个层面上的比喻，还没能达到借喻的高度。

（3）形象比喻(التشبيه التمثيلي)

它是用一种众所周知的现象，来比喻另一种现象，它的本体和喻体不再是单个事物，而是一个画面。

⑥ هي التي كانت تعذب روحي المسجونة في ظلمة الجدائة مثلما يتعذب البازي بين قضبان قفصه عندما يرى أسراب البزاة تسبح حرة في الخلاء الواسع.

(جبران خليل جبران)

1998年，第138页。

她曾折磨我那囚禁在黑暗坟墓中的灵魂，犹如牢笼中的苍鹰看到群鹰在天空自由飞翔时倍感折磨一样。（纪伯伦）

这里的本体和喻体分别为“被囚禁的灵魂受到折磨”及“笼中的苍鹰看到群鹰在天空飞翔时受到的折磨”，不是单个的事物，而是两个情景、两幅画面。而它们的相似点正是渴望自由、渴望解放时所感受到的痛苦。又如：

⑦ عسى أن نكون قد ظهرنا في هذه الدنيا كما يظهر الدود في الجبن أو المش، ومن يدري؟

我们来到这人世，也许就像蛆虫出现在奶酪或干酪汁里一样。谁知道呢？（易卜拉欣·马齐尼）

汉语中也有这样的比喻，如：

⑧苏小姐双颊涂的淡胭脂下面忽然晕出红来，像纸上沁的油渍，顷刻布到满脸，腼腆得迷人。（钱钟书《围城》）

上例中，苏小姐的脸红，从部分的红扩展到满脸，是一个变化着的过程，因此把它比喻成了一个油沁的过程，是一个画面的比喻。

（4）隐含比喻（التشبيه الضمني）

阿拉伯语中还有一类称为隐含比喻（التشبيه الضمني），这类比喻的形式和平常的比喻不一样，要通过思考来领会其中的比喻含义。它的比喻暗含在句子的结构当中，来表明被说明的事物是可能的。例如：

⑨ لكل عالم هفوة، فلكل صارم نبوّة.

学者难免犯错，利剑也会卷刃。

例⑨意为“学者犯错”就像“利剑卷刃”，都是在所难免的。前后两句分别是本体和喻体，把“学者”比作“利剑”，领会其内涵，“智者千虑，必有一失”之意便尽在其中了。

从内涵上看，隐含比喻颇似汉语中的引喻，都是以一个比喻来说明一个道理。引喻的特点是：无比喻词，本体、喻体并列，各自成句。比如：

⑩到什么山上唱什么歌，我们无论做什么事都要看情形办理，文章和演说也一样。（毛泽东《反对党八股》）

上句中以前面一句的“到什么山上唱什么歌”为喻体，来说明后面的事情。可见，阿语的隐含比喻相当于汉语的引喻。

（5）倒喻（التشبيه المقلوب）

把本体和喻体颠倒过来，这种比喻就叫做倒喻（التشبيه المقلوب），这同汉语比喻中的倒喻含义相同。例如：

⑪ كأنّ النسيم في الرقة أخلاقه.

和风轻柔，犹如他的性格。

⑫灿烂的阳光下盛开的百花就是你的笑容，巨大的汽锤起落的铿锵就是您的声音，解放军前进的队列就是您的步伐，葱郁耸立的

名山就是您的身影。（白桦《周总理，您在亿万人民心中永生》）

通常我们都会说“他的性格如和风”、“笑容似盛开的百花”、“声音铿锵像汽锤”、“步伐犹如解放军前进的队列”，“身影如名山”，例⑪、例⑫却将本体和喻体倒了过来，这种对常规的偏离，起到了强调的作用，给人一种新奇感。

3. 阿语的الاستعارة与汉语的借喻之比较

上述分析可见，阿语التشبيه的各个类别基本都能在汉语的比喻中找到相对应的类别。但是根据汉语的“三级比喻论”，似乎阿语的比喻没有上升到更高的层次。其实不然，阿语中也是有借喻的。为了更全面地与汉语的比喻相比较，这里就有必要把同属于形象修辞的另一种修辞方式الاستعار拿出来，做一专门的分析。

阿语的الاستعارة，是属于转义（المجاز）的一种，但事实上也是一种比喻。只不过将比喻的两要素——本体和喻体之一省略了。本体省略了，在汉语中叫借喻，而喻体省略了，似乎汉语比喻中就没有这一种形式的比喻了。

⑬ كتاب أنزلناه إليك لتخرج الناس من الظلمات الى النور. (1 :14)

（这是）一章经，我把它降示你，以便你奉主的命令而把众人从重重黑暗中引入光明。（14：1）[28]

⑭ " فلم أر قبلي من مشى البحر نحوه ولا رجلا قامت تعانقه الأسد."

“在此之前，我不曾见过大海向其走来，狮子将其拥抱的人。”

⑮ إني لأرى رؤوسا قد أينعت وحان قطافها وإني لصاحبها.

我看见了成熟得可以收割的头颅，我就是收割者。

⑯ قال المتنبي: "ولما قلت الإبل امتطينا الى ابن أبي سليمان خطوبا.

穆台奈比说：“如果缺少骆驼，我们就骑着灾难去找伊本·艾布·苏莱曼。”

根据定义，阿拉伯语中的借喻是指省略了本体和喻体中任何一方的比喻，因此可以分为省略了本体，只有喻体的借喻，称为明借喻[29]（الاستعارة التصريحة），如例⑬和⑭例。例⑬当中直接用“黑暗”比喻“愚昧”，用“光明”比喻“信仰”，从上下文可以看出这一点来；而例⑭是当穆台奈比受到哈里发的接见并被他拥抱时所说的话，句中并没有明确提出“哈里发”，而将“哈里发”直接比喻成了“大海”与“狮子”，这一点也只是从诗句的提示中看出来的。可见语境对修辞的理解也是非常重要的。

此外，省略了喻体，只以喻体的某种特性来修饰本体的借喻叫暗借喻[30]

---

[28] 马坚译：《古兰经》，北京：中国社会科学出版社，2003 年版，第 191 页。

[29] 纳迪姆·侯赛因·瓦阿库里：《阿拉伯语语法学、修辞学及韵律学》，黎巴嫩：贝鲁特巴哈苏出版社，1998 年，第 150 页。

[30] 同上，第 151 页。

(الاستعارة المكنية)，如例⑮和例⑯。例⑮当中，哈查只将“头颅”比喻成“果实”，因为只有“果实”才可以“收割”，而例⑯则将“灾难”比喻成可以骑的“骆驼”。

试用汉语比喻的分类来划一下这些句子，那么将例⑬、例⑭划入借喻是可以的，因为他们都是以喻体直接代替本体。而例⑮、例⑯不可以归为汉语的借喻，因为根本没有喻体的存在，但这却和汉语的拟物有些相似。汉语的拟物就是把人当作物，或把甲物当作乙物来描写的一种比拟，其本质就是运用人们的想像。例⑮中“头颅”是不能收割的，是把“头颅”当作“果实”来写，而例⑯中“灾难”是不可以骑的，是把它当作“骆驼”来写。

但是阿语的明借喻和中文的借喻还是不能完全等同的，例如：

⑰ كان أخي يقري العين جمالا والأذن بيانا.

我的哥哥以美貌款待人们的眼睛，以巧舌厚待人们的耳朵。

诗人是将使眼睛、耳朵得到享受比喻成对客人的招待，这里的比喻体现在了动词上，也是出现了喻体而没有本体，因此也是明借喻。中文中是没有这样的借喻的，如果按中文的思维，应该是将耳朵、眼睛拟人了，是属于比拟的修辞格。中文中的比喻都是将一事物比喻成另一事物，因此是以名词或事理出现，当出现了动词的转义使用时，应该是属于比拟了，不是拟人就是拟物。比如：“高山低头，河水让路”、“香气扑鼻”、“钦差大臣满天飞”等等。

阿语الاستعارة又可以分成本体借喻(الاستعارة الأصلية)和派生借喻(الاستعارة التبعية)两种。[31]如果喻体是以原词形式出现，那就是本体借喻；如果喻体以经过派生的词出现，就是派生比喻。汉语不同于阿语，是不可派生的语言，因此不会有这种比喻的分法。

本体借喻和派生借喻与明借喻和暗借喻是从两个不同的角度对阿语的الاستعارة进行的划分，因此可以有本体明借喻、本体暗借喻、派生明借喻。但是，没有派生暗借喻这一现象，因为在分析派生借喻的时候，肯定是已经明确它是明借喻了，而只是进一步将这个明借喻的词通过派生的关系转换成另一个派生词而已，而在这个派生明借喻的关系词中肯定会有一个暗借喻。是暗借喻就不会是派生借喻了，因为只有是本体出现，没有喻体，就无所谓喻体的派生词了。例如：

⑱ أنت في خضراء ضاحكة　　من بكاء العارض الهتن

你在哭泣的云下，笑逐颜开的绿园中。

用派生借喻的思维去考虑，例⑱中将“开花”比喻成“笑”，以“笑”直接出现，没有本体，因此是明借喻，而所用的“笑”一词是经过派生后的主动名词，因此是派生借喻，所以前半句是派生明借喻。而句中的“绿园”一词可以看出是借喻，上句将“大地”比喻成了“人”，而且没有以人出现，而只是以他

[31] 纳迪姆·侯赛因·瓦阿库里：《阿拉伯语语法学、修辞学及韵律学》，黎巴嫩：贝鲁特巴哈苏出版社，1998年，第152页。

的一个特性出现，那就是“笑”，因此是暗借喻，所以说在派生借喻的关系词里肯定可以找出一个暗借喻来，是暗借喻就无从谈派生不派生了。笔者认为，这个暗借喻相当于汉语中的拟人。后半句中直接以哭比喻下雨，是原词出现，因此是本体明借喻。但是如果从“多雨的云”这一短语去考虑，那它就是把云比喻成人了，而且以人的某一属性即“哭”来直接体现，因此是暗借喻，是汉语中的拟人。由此可见，阿语中的比喻，从不同角度去分析会得出不同的结论，而它们都是阿语的الاستعارة，却不一定是汉语的借喻。

综上所述，阿语中也存在相当于汉语借喻的修辞方式，虽然الاستعارة不属于التشبيه之列，但其实质上也属于一种比喻现象。但是，应该注意的是，阿语的الاستعارة所涵盖的内容要比汉语的借喻广泛得多。当然，汉语中还有很多其它形式的比喻，如互喻（即甲像乙，乙像甲）、博喻（用几个喻体从不同角度设喻去说明一个本体）等等，在阿语修辞学中尚未出现类似的论述。但这不代表阿语当中没有这种比喻，可能在语言实践中它们早已存在，只是由于认识和研究上的不足，还没有找到这样的例子，还没有从理论上总结出规律来。比喻辞格的研究也是一个不断发展、深入的过程。

第三节　寓于个性之中的共性

1. 阿语التشبيه的个性特征

由于阿语和汉语分别属于不同的语系，各自有着不同的语言结构，在词的构成、词形变化、句法结构和语序等方面都有差异；词的搭配范围不同，语言的音韵节奏不一样，有些性质相同的比喻，在结构上和使用范围上却互有参差。同时，还由于阿拉伯民族与汉语民族的历史渊源不同，文化背景有别，生活环境有异，在文化上和认知方式上也存在差异，这样就形成不同的审美意识和思维方式。因此，往往在对同一对象、同一概念或同一场景进行比喻时，双方却使用不同的喻体，或不同的比喻手法，使得阿语的 التشبيه 显现出了有别于汉语比喻的一些个性。例如，阿语التشبيه的由四要素构成，相似点成为一大要素，作为比喻句结构的一部分，同时也成为类别划分的一个依据。又如，由于阿语词汇派生的特点，充当比喻句中喻词的词语比汉语更为广泛，不仅使用动词而且使用形容词、虚词、名词等等。另外，由于使用的划分依据相异，对各类比喻方式的界定不同，阿语 التشبيه 与汉语比喻的各个类别或同或异、或相似或交叉。

然而，运用比喻的目的，就是化抽象为具体，化深奥为浅显，化概况为形象。这一点在阿语、汉语中都是一样的。界定差异、分类不同只是与本语言的语言特点有关，例如阿语中没有比拟这个概念，因此，有很多在汉语中的比拟在阿语中就成了比喻，因为比拟和比喻都是以联想为基础的，将两者统一也是

可能的。我们研究修辞的目的无疑是要使文章更美、更能确切表达作者的思想。因此，分类的不同，名称的不同并不重要，内涵的对比，使之能被正确地应用才是最重要的。

2. 寓于个性之中的共性

阿语的التشبيه与汉语的比喻虽然在形式、内容上分别展现出了诸多的个性，但是在这些个性之中所蕴含着的共性却将二者紧密地联系在了一起。了解二者的共性，对于比喻的运用也尤为重要。

阿汉两种语言虽然谱系不同，结构、形态各异，但都是人们作互通情报、交流思想、协调行动的工具。人们在使用它们的时候，都希望自己所说所写，能够很好地被别人所理解，使人受到感染，并能引起别人的共鸣。阿汉语言的共性和个性也体现在比喻辞格中。无论在阿拉伯国家还是在中国，都有人在不断研究和改进自己的语言应用艺术，并且逐渐形成了一套特定的比喻模式。阿语中的绝大部分比喻都可以在汉语中找到它们相同或相似的比喻手法，这就构成了阿汉比喻的共性。

人类生来就具有思维的共性，不同文化的人们对于比喻这种修辞方式也具有一定的共同认识。阿语和汉语都是世界上成千上万种语言中的一种，作为语言大家庭中的成员，他们都具有语言本身所具有的普遍特征。另外，阿拉伯民族和汉语民族在漫长的历史发展进程中，都逐渐对如何使语言更精彩而产生了许多趋同的理解，这种共识积淀在各自对本民族语言研究所形成的理论之中，便成为今天两种语言的比喻具有共同特征的重要源泉。

（1）阿汉比喻的灵魂：形的相似，质的不同。

① فإذا كان الأصيل وسرى النسيم العليل، رأيت البحر كأنه مبرد؛ أو درع مسرد؛ أو أنه ماوية تنظر السماء فيها وجهها بكرة وعشية، وكأنما كسر فيه الحلى أو مزج بالرحيق القطر بلى وكأنما هو قلائد العقيان، أو زجاجة المصور يؤلف عليها الأصباغ والألوان.

夕阳西下，微风轻拂。我注视着海洋，它仿佛是一把锋利的锉刀，一件坚实的铠甲；也好像是一面明镜，清晨和黄昏时映照着天空的面容。在海洋里，大珠小珠碎玉盘，甘醇雨露融心间，犹如一根根金链，一块浸染了五颜六色的相机镜片。

（赛义德·陶菲克·巴克利）

②我总觉得周围有长城围绕。这长城的构成材料，是旧有的古砖和补添的新砖。两种东西联为一气造成了城壁，将人们包围。

（鲁迅《长城》）

上面的两个句子中，例①用了一系列的比喻句，省略了相似点，属于阿语التشبيه的普通比喻(التشبيه العادي) 中的有喻词省略相似点(التشبيه المرسل المجمل) 。例

②既没有比喻词也没有出现本体，属于汉语比喻的借喻。而通过上下文的理解可以推出，在句中作宾语的喻体“长城”指的是某种障碍物。两句从内容、形式、分类等方面来看大不相同，但是透过表层我们却可以发现，两句都遵循着一个潜规则，即所打的比方“形的相似，质的不同”。“海洋”不是“锉刀”、“铠甲”、“明镜”等，“障碍物”也非“长城”，他们有着质的区别。但是烟波浩瀚、波涛汹涌的状态，窒息压迫的感觉却使得本体和喻体双方具有了形的相似。

无论对比双方是事物还是行为动作、性质状态，无论比喻词是动词还是名词，也无论比喻构成中隐略去的是哪一部分，阿汉比喻的灵魂却是相同的，即形的相似，质的不同。比喻中的本体和喻体在本质上是不同的东西，但又有某些相似之处。首先，被比喻物和比喻物必须是本质不同的事物，两个本质相同的事物是不能构成比喻的，即使勉强构成比喻，也是很蹩脚的。比喻之所以给人鲜明突出的印象，就是基于比喻物与被比喻物本质不同这一点。同时，比喻物和被比喻物之间有相似之处，只需抓住其相似之处进行比较，而不涉及两者内涵的其余部分。相似点是联系比喻物和被比喻物的纽带，正是通过它，比喻物和被比喻物才建立了联系。如果我们不从相似点上理解比喻句，会曲解打比方者的意思。相反，如果牵强寻找相似点来比喻，也会辞不达意。正如刘勰在《文心雕龙·比兴》中所说：“故比类虽繁，以切至为贵，若刻鹄类鹜，则无所取焉。”[32]没有相似之处，就不能构成比喻。要做到像，就要抓住事物的本质特征，不仅是形似，更重要的是神似。

（2）通感在阿汉比喻中的运用

无论是阿语的 التشبيه 还是汉语的比喻，都依赖于联想和想象，没有联想和想象也就没有比喻。比喻的思维是发散型的、开放型的，绝不是收敛和封闭的。我们必须展开联想和想象的翅膀，将自己的心绪与天地万物紧密地联系在一起，在这种联想和想象中，获取喻体和本体的本质联系。因而，通感在阿语和汉语的比喻中都得到了广泛地应用，成为加强比喻的一种重要的方法。

通感可以深化比喻的内涵，取得耳目一新的效果。人类的五官是相通的，正如钱钟书先生所言：“在日常经验里，视觉、听觉、触觉、嗅觉、味觉往往可以彼此打通或交通，眼、耳、舌、鼻、身各个官能的领域可以不分界限。颜色似乎会有温度，声音似乎会有形象，冷暖似乎会有重量，气味似乎会有体质。”[33]

比喻是在本质不同的两类事物之间进行的。如果两种事物是通过不同的感官感受到的，那么通过比喻正好把不同的感觉互相沟通。这样，通过比喻和通感的融合，就创造出一个可以充分想象的空间。阿汉的比喻中都经常借助通感，

---

[32] [南朝]刘勰：《文心雕龙·比兴》。转引自冯广艺著：《汉语比喻研究史》，武汉：湖北教育出版社，2002年版，第251页。

[33] 钱钟书著：《七缀集·通感》，北京：生活·读书·新知三联书店，2001年版，第73页。

使读者张开想象的翅膀，在几种感觉中自由翱翔，从而加深对语言内涵的理解，产生共鸣，受到感染。

③ أنا مستلق على صخرة دهرية بيضاء فيها نواتئ مسننة كالحراب، تتخللها منبسطات ملسة ككف العذراء. من وراني صخور تتعالى الى السماء وتطرح علي سترا من الظل ناعما كالمحبة، مؤنسا كالرجاء، عابقا بالسلام والطمأنينة كالايمان.

我躺在一块年代久远的白石上。白石的表面突兀嶙峋，布满了长矛似的锯齿，其间有几片平地，像少女的手一样光滑。在我的身后还有几块高耸入云的岩石，向我投来遮荫的帷幔，像爱情一样温柔，像希望一样给人慰籍，像信仰一样洋溢着和平安宁的芳香。

（米哈依努•努埃曼《在塞尼那山麓》）

句中，将 منبسطات（原野）比喻成 كف العذراء（少女的手），都是同样的“光滑、细腻”（ملسة），从视觉转移到触觉，体现了那种真切感，强调了美感。最后，又将 ستر الصخور（岩石所投下的影子）喻成 الايمان（信仰），“洋溢着和平安宁的芳香”（عابقا بالسلام والطمأنينة），融视觉与嗅觉于一体，使语言形象生动。这里通感的运用，正是作者自己对事物之间的微妙关系的深刻挖掘，自然也很容易调动起读者的生活积累和情感体验，从而加深理解和感受，受到感染。

又如：

④海在我们脚下沉吟着，诗人一般。那声音仿佛是朦胧的月光和玫瑰的晨雾那样温柔；又像是情人的密语那样芳醇；低低的，轻轻的，像微风拂过琴弦；像花飘零在水面上。（鲁彦《听潮》）

上例中，声音是听觉感受到的，通过比喻，使声音同“朦胧的月亮”和“玫瑰的晨雾”联系起来，从听觉转移到视觉；进而又和“情人密语”的“芳醇”联系起来，从视觉转移到嗅觉；然后又和“飘零在水面上”的“花”联系起来，又转移到视觉。这样一个流动过程，使听觉和视觉浑然一体，情景交融，充满了诗情画意。

通感这种特殊的修辞手法，带有强烈的主观色彩，富有鲜明的个性特征。因此，比喻和通感配合运用，永远不会产生雷同的修辞效果，它永远超出读者固有的思维模式，唤起全新的感觉，不断显示出比喻的新异性。

视觉可以向听觉挪移。诗人孔武仲的“飘然一叶乘风渡，卧听银汉泄月声”堪称把视觉移向听觉的佳作。日月之光像声音一样传播，月亮清澈如水哗哗作响。同样，听觉也可向视觉转移。刘鹗《老残游记》写道，“约有两三分钟之久，仿佛有一点声音从地底下发出。这一出之后，忽又扬起，像放那东洋烟火，一个弹子上天，随化作千百道五色火光，纵横三乱。”作者从听觉角度“声音”着笔，随后移向视觉“东洋烟火”、“五色火光”，声与色交融，音与画相配，使得语言富有灵气，生动活泼，让人想象万千。阿语中也不乏这样的例子：

⑤ كانت سلمى نحيلة الجسم، تظهر بملابسها البيضاء الحريرية كأشعة قمر من النافذة،

وكانت حركاتها بطيئة متوازنة أشبه شيء بمقاطيع الألحان الأصفهانية، دخلت وصوتها منخفضا حلوا تقطعه التنهدات، فينسكب من بين شفتيها القرمزيتين مثلما تتساقط قطرات الندى عن تيجان الزهور بمرور تموجات الهواء. (جبران خليل جبران)

塞尔玛身体瘦弱，身着白色绸服，宛如透过窗扉的缕缕月光；她步履缓慢匀稳，恰似伊斯法罕尼[34]的一首首乐章；她的声音低沉甜美，夹杂着哀婉的叹息，从朱唇间流露，仿佛露珠在微风掠过后从花冠上纷纷落下。(纪伯伦)

文学家纪伯伦将 حركاتها（步履）比作 مقاطيع الألحان الأصفهانية（伊斯法哈尼的诗篇），塞尔玛的步履缓慢而有节奏仿佛吟诵伊斯法哈尼诗篇时的韵律。视觉移向听觉，声形并茂。接着，作者从 صوتها（声音）着手，比喻成 تتساقط قطرات الندى（露珠落下），使听觉与视觉相连，将塞尔玛低沉而又哀婉的声音描绘得淋漓尽致、有声有色。

好的比喻关键在于创新，所以作家们都力求设喻新鲜，不落俗套，又妙趣横生。创新来源于人们对事物观察的细致入微，联想的奇妙和丰富，善于捕捉生活中最有意思而又不是一般人所能察觉的现象，加以比较，这样往往能够产生意想不到的艺术效果。

无论是阿语还是汉语，在比喻中除了经常运用通感之外，也都常常同其它一些修辞方式如排比、夸张、含蓄、讽刺等相结合，从而更增强比喻的艺术感染力，这是语言艺术家们所孜孜以求的。这里就不再一一对比了。

总而言之，共性寓于个性之中。阿语的 التشبيه 和汉语的比喻在各自所属语言的修辞学中都占有举足轻重的作用，展现出独特个性的同时又存在着相通之处，实有异曲同工之妙。

[34] 伊斯法罕尼，全名为艾布•法尔吉•伊斯法罕尼（公元 897~967 年），阿拔斯朝著名的文学史家，著有《乐府诗集》，长达 20 卷，其核心是当时流行的 100 首歌曲，艺术价值极高。

第三章　阿汉比喻喻义上的比较

阿汉比喻的比较不仅要在理论层面对其结构形式进行比较，而且对比喻在社会生活、在言语表达中的具体应用及作用也要进行比较。这样才有助于深入了解阿语的比喻现象，在阿汉翻译中准确理解原著，忠实地表达原文的思想、精神和风格。阿语和汉语在比喻设喻上有许多不谋而合的想象，但是同时，也存在许多喻体相同而喻义却大相径庭的例子。在这一章中，我们将运用美学理论对修辞学研究的指导作用，阐述比喻中的美感功能，在此基础上对大量阿汉比喻的语言事实进行整理分类，探讨阿汉比喻设喻上的差异。

第一节　阿汉比喻中的美学

美学，是研究人对现实、特别是对艺术的审美，即对美的创造与欣赏活动的特征和规律的科学。[35]修辞，是一门语言艺术，表现了语言的一种饰美功能，追求的是语言美。修辞学研究的就是语言艺术美的规律。美学理论对人们的修辞实践以及修辞学的研究具有一定的指导作用，美学的基本原则如均衡、变化、侧重、联系，同样也是语言美的重要原则。而比喻曾被称为“诗的语言”，是“语言的美学功能和信息功能的有机结合”，（蔡力坚、王瑞，1986）[36]作为语言的修辞手段，它也属于美学范畴。

自然界有两种最基本的存在，即人与自然。人与自然之间又有着千丝万缕的联系。万物之间自然、合理、巧妙地联系在一起就产生美感和愉悦，就具有了“美”的价值。比喻作为思维的一种模式，也作为语言的一种修辞方式，以“联系”为心理基础，将两个不同事物的某一相似特征自然、合理、巧妙地联系在一起，从而揭示出事物的联系美。“话语的形式和内容两个方面的规则的合理的自然的联系，就能产生语言的美。”[37]比喻的美感属于一种内蕴美，即运用形式与意义之间曲折联系的方法，来最大程度地调动交际对象的联想、想象等心理活动。比喻，不管是明喻，还是暗喻，都涉及到本体和喻体两种事物。比喻正是将这两种表面上没有什么联系的对象进行比较，引起审美主体——交际对象的联想、思索和体味，从而获得美感。

但是，比喻是否表现出语言的联系美，会受到人类在相同或不同的客观条件下，获得的已知经验和知觉感受的约束。一般来说，比喻的“相似点越明显，解读越容易，但新奇感、审美感越低；相反，相似点越晦涩，解读越困难，新

[35] 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年版，第 39 页。
[36] 转引自张光明著：《英汉修辞思维比较与翻译》，北京：军事谊文出版社，2002 年版，第 66 页。
[37] 王希杰著：《汉语修辞学》，北京：商务印书馆，2004 年版，第 379 页。

奇感、审美感越高。”[38]根据这一点，判断比喻是否具有美感功能，可以从三个方面来看：第一，两个异质事物间的某点是否相似，双重影像的同现是否自然、合理、贴切。第二，喻体对于想象而言是否完美地表达了意义。第三，意义蕴含情感信息是否在交际对象身上产生效果。例如：

①واذا اهتـز للندى كـان بحـرا　　واذا اهتز للوغي كـان نصلا

واذا الأرض أظلمت كان شمسا　　واذا الأرض أمحلت كان وبلا

假如他慷慨豪爽，
他便是一片汪洋；
假如他投身沙场，
他就是锐利的锋芒。
假如大地混沌黑暗，
他便是一轮骄阳；
假如大地贫瘠干旱，
他就是滂沱的暴雨。

（穆台奈比）

诗人从方方面面对“他”赞誉有加，犹如“汪洋”一般宽广辽阔、气势磅礴，好似“锋芒”一样锐不可当，又犹如“骄阳”一般光芒四射、造福四方，好似“暴雨”一样来势凶猛。“他”（即被赞颂者）与“汪洋”、“锋芒”、“骄阳”、“暴雨”是完全不同的事物，但双方影像交叉展现在读者面前是那么自然、贴切，它们不仅完美地表达了意义而且情感信息在读者身上也产生了效果。读者在被赞颂者是“汪洋”、是“锋芒”、是“骄阳”、是“暴雨”这四对双重影像的同现中获得了美感和愉悦，与作者的情感产生了共鸣。

我们再来看汉语的比喻：

②在这绝壁的边沿站着一个丈夫，一个不凡的男子，怪石一般的峥嵘，朝旭一般的美丽，劲瀑似的桀傲，松林似的忧郁。

（徐志摩《拜伦》）

③树上黄鹂的婉转歌声，就像清凉的泉水一样。

（臧克家《一首短诗的构思过程》）

句②中的将“男子”的气质、神态比作“怪石”、“朝旭”、“劲瀑”、以及“松林”，既有形似，又有态似。而句③中黄鹂鸟的“歌声”如“泉水”一般婉转动听、沁人心脾，简直达到了神似的境界。可见，无论是阿语还是汉语，无论比喻是形态逼真还是形神兼备，只要其贴切、生动，能与交际对象产生共鸣，就能产生意境美。

此外，阿拉伯语的派生规则使许多词具有共同的结构和元音分布，构成了相似的韵律，而单词尾音字母的相同或相似，也产生了押韵的效果，这一特点

[38] 王希杰著：《汉语修辞学》，北京：商务印书馆，2004年版，第397页。

使阿语富有节奏感。阿语中有一些比喻，就非常注意句式上的整齐，结构上的均衡，还利用阿语的韵律及押韵，不仅展现了形式美，而且语音上琅琅上口、抑扬顿挫，极具音乐美。汉语中也有类似的例子。如：

④树多木茂，花多园香，柴多火旺，人多势强。

⑤ لكل جواد كبوة، ولكل عالم هفوة.

（每匹骏马都会失足，每个智者都有过错。）

⑥君子之交淡如水，小人之交甘如饴。

⑦ الرغبة نصف الحياة، وعدم الاكتراث نصف الموت.

（愿望是半个生命，冷漠是半个死亡。）

总之，比喻充分地展现了语言的形式美、音乐美、意境美等等艺术美感，具有极强的美感功能。无论是阿语还是汉语，带给人们种种美感享受的比喻俯拾皆是。

第二节　阿汉比喻喻义上的比较

中阿两个民族是有着悠久历史、深厚文化积淀的民族，他们的形象思维发达，十分善于打比方。因而，比喻也是人们在表达思想感情时使用最频繁的修辞手法之一。比喻同时也是一种文化现象，与不同民族的文化、思维、心理、习俗等紧密相连，具有鲜明的民族特色。在阿语和汉语丰富多彩的设喻中，有些从喻体到喻义完全一致或部分一致，这些共性使得阿拉伯民族和汉语民族在美的价值观念上表现出一些共识。而阿拉伯民族和汉语民族之间在社会文化上的差异，以及人们对事物不同的感知又使得他们对美的领悟存在着民族个性，因而有些设喻则大不相同。正是这种设喻的多样性，体现了阿汉两种语言的博大精深，也充分展现了阿汉比喻那极具生命力的美感功能。在这一章节中，希望对阿汉比喻中一些常见喻体的喻义进行粗线条的梳理和比较，以对阿汉设喻的共性和个性作一粗略的探讨。

1. 动物作为喻体的喻义比较

在神秘的动物王国里，各种动物都有不同的形态和特征。人类与动物交往甚密，因而动物便成为人类最易取喻的对象。实际上，阿拉伯民族和汉语民族对动物的联想并非泾渭分明，有许多相同、相通、相似之处，存在交叉和重叠。当然设喻语境不同以及文化习俗有异，会产生不同的认知经验，因而同一喻体也会被赋予不同的喻义。

走兽作为喻体

家畜是与人相伴最为长久的动物，是人们的生活之本、财富之源，人类对它们的感情也最为丰富。因此，以这类动物来取喻是最为生动形象的。

（1）骆驼。对于生活在沙漠中的游牧民族来说，骆驼是最有用的动物。骆驼不仅是古代阿拉伯贝都因人的交通运输工具、打仗的坐骑，而且还是用来交换的等价物。骆驼还是他们的衣食来源，驼毛编成的绳子可以织帐篷，驼皮可以裁衣，驼奶可以解渴，驼肉可以充饥，甚至驼粪可以作燃料，他们自然钟情于骆驼。阿拉伯语中，与骆驼有关的词语（包括以不同性别、年龄、大小、体形，身体各部位的特征和颜色，动作等命名）竟达 5644 个。[39]某种动物的名字在人类语言中出现的频率越高，它同人们生活的关系也就越密切。可见，骆驼与阿拉伯人的生活息息相关。阿拉伯语中即以“骆驼”作喻，赞美忍耐和不辞辛苦的奉献精神。例如

① انه صبور كالجمال.

他像骆驼一样能忍耐。

在中国，骆驼并不显著，然而牛的地位却如同骆驼在阿拉伯地区一样十分重要。于是，汉语则把任劳任怨这一赞誉送给了“牛”。我国现代著名文学家鲁迅有一句名诗：横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛。从古到今，有数不胜数的仁人志士甘愿为社稷、为劳苦大众作一辈子的“牛”。在这一喻义上阿语的骆驼与汉语的“牛”是基本上对应的。但是在阿语中，骆驼还是财富的象征，例如 ما له حلب ولا جلب（没有母驼也没有公驼），喻指一无所有。此外，骆驼还喻指“记仇”。这些都是汉语中的“牛”所没有的。

值得注意的是，阿语中的“牛”是没有踏实肯干、吃苦耐劳的喻义的，而是用来喻指愚蠢、无知的人，如 أبلد من ثور（比公牛还蠢笨）。

（2）马。马是游牧民族生活中又一个地位极为重要的动物，放牧的原野、征战的沙场都离不开马的身影，而中国人同样欣赏马的矫健身姿、奔腾之势，欣赏马的聪明、迅速，因此，阿语和汉语中关于“马”的比喻都是褒义的。如阿语中：جرى المذكيات غلاء（如骏马奔驰），الجواد يصلح للكر والفر（好马善进也善退），الفرس الأصلية ما يعيبها جلالها（良马不在鞍辔）等等。又如汉语中的“马到成功”、“龙马精神”，“老马识途”等等。

（3）猪。猪被认为是一种又脏又笨又懒惰的动物，在阿语和汉语中多被用于贬义的比喻。如汉语中，比喻贪吃而又肥胖的人是“大肥猪”；比喻脏乱的房间像个“猪窝”；比喻蠢笨的人有个“猪脑子”等等。

而对于阿拉伯人，尤其是穆斯林，对猪的讨厌和鄙夷较之中国的非穆斯林更为甚之，他们认为猪不仅肮脏而且卑鄙下流，是不洁之物。这不仅是由于宗教方面禁食猪肉的原因，而且也是由于他们生活的气候环境特殊，因此他们自古就不食猪肉。“阿拉伯半岛气候炎热、干旱少雨，除很少的草原外，大部分是浩瀚无垠的沙漠。这样的条件只适合放牧吃草的牛、羊与骆驼等牲畜，而以粮

[39] 阿里·阿卜杜·瓦希德·瓦菲《语言学》，埃及复兴出版社，1988 年，第 169 页。转引自谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年版，第 74 页。

食为主食的猪，在那样的自然条件下是很难生存的，其肉则更难保存。”[40]所以，对猪的厌恶之情也就理所当然了，如：أقبح من خنزير（比猪还丑陋）；لا جلد الخنزير يندبغ（猪皮染不上色），意为朽木不可雕；لا تنثر الدر أمام الخنزير（不要向猪撒珍珠），喻指蠢笨不识货，即汉语的不要对牛弹琴。

对于“愚笨”、“笨拙”这一喻义，阿语和汉语除以“猪”来比喻外，也都同样采用“驴”、“熊”等动物来设喻，这一点上两种语言是不谋而合的。这里就不再举例详述。

（4）狗。狗在阿拉伯人眼中是一种卑贱、受人鄙视、令人厌恶的动物，其程度仅次于猪。《圣训》中说：“养狗者，若不养保护庄稼的狗，不养牧养狗，也不养猎狗那便为有罪之人。”也就是说除了生产生活需要的狗之外都不许饲养，狗不得与主同室，也禁止食用狗肉，所以阿拉伯人很少养狗。阿语中用“狗”（كلب）来称人是带有辱骂、侮辱性质的，有关狗的谚语、俗语也多为贬义，只有少数比喻褒扬狗忠实效力的品质。如：

② كلب مبطن بخنزير.

外表是狗，内里是猪。（有一无是处、猪狗不如之意。）

③ أسمن كلبك يأكلك.

喂肥你的狗，它却要咬你。（意为忘恩负义。）

④ الأبيض في الكلاب نجس.

白颜色的狗也是污秽不洁的。（意为汉语的：是狗都吃屎，是狼都食人。）

与阿拉伯地区相似，狗在中国传统中也几乎都用于贬义，往往使人们联想到令人厌恶的东西，常用来比喻坏人坏事。汉语比喻中有“走狗”、“狐朋狗友”、“狗仗人势”、“狗眼看人低”等等。有些说法如“像狗一样苟且求生”，“像疯狗一样乱咬人”，等都含有贬义。

但是，随着人们生活水平的提高，狗除了看家护院之外，把它当作宠物来饲养的人也越来越多。狗与人们朝夕相处，越来越为人们所喜爱，因而也就出现了关于狗的褒义的比喻，例如说“他的嗅觉像狗鼻子一样灵敏”。虽然关于狗的比喻仍然贬多于褒，但是我们可以看到在人们心目中，狗更真实地拥有了忠实可靠、恪守职责、勇敢、机警、聪明等品质。

（5）狮子。在阿拉伯语中，关于狮子的谚语、俗语、以狮子来设喻的例子枚不胜举，如 حظ جزيل بين شدقي ضيغم（鸿运含在狮子口，意为可望而不可及）、أشجع من أسامة（比狮子还勇猛）等等。狮子在阿拉伯人心目中是百兽之王，象征勇猛、威严、威武、强大等，常用来比喻国王、英雄、无所畏惧的男子汉，如

⑤ صاحب السلطان كراكب الأسد.

侍从君王如同坐骑狮子。（意为汉语的：伴君如伴虎。）

[40] 周烈，蒋传瑛著：《阿拉伯语与阿拉伯文化》，北京：外语教学与研究出版社，1998年版，第78页。

⑥ هذا الشبل من ذلك الأسد.

这头幼狮是那头狮子所生的。（意为汉语的：将门虎子或虎父无犬子。）

⑦ جنودنا يضارعون الليث في الشجاعة والإقدام.

我们的战士像雄狮一样勇猛刚毅。

⑧ السبع سبع ولو في قفص.

狮子就是狮子，即使关在笼子里还是狮子。（意为汉语的：英雄不改本色。）

阿语中，狮子还引申喻为困难、危险的境地，如 ضاتف الليث قتيل المحل （到狮子家做客，死路一条）、تركته على مثل مشفر الأسد（我把他丢在狮子嘴边，危在旦夕）等等。

狮子在汉语中也有威严、勇猛的象征，民间逢年过节大都有舞狮活动，古代的大户人家、官宦府邸都安放石狮雕像镇宅守门。但是，在中国人们心目中的百兽之王却是老虎。因为老虎自古就有，而狮子来自波斯，又加之老虎额头有“王”形斑纹，所以以虎来设喻的更多。常用来喻指帝王将相、英雄豪杰，如龙门虎将；用来表示具有像虎一般英勇大胆、健壮有力、坚决果断的人，如虎胆虎威、虎狼之师；或比喻困难，如拦路虎、虎口脱险等等。这与阿语中狮子的作为喻体的喻义大致相同。

狮子的份额(نصيب الأسد) 在阿语中也用来喻指最大份额、最好的部分或头筹，如：فاز بنصيب الأسد في سباق المارثون. （他在马拉松比赛中取得了最好的成绩）。而在汉语中就没有这样的说法。

而在汉语中，狮子又有悍妇之引申义。洪迈《客斋三笔》卷中写道，宋朝一陈姓书生，自称龙丘先生，喜欢在家中养歌妓，但他的妻子柳氏却非常凶悍。于是苏东坡在《寄吴德仁兼简陈季常》中诗云：龙丘居士亦可怜，谈空说有夜不眠，忽闻河东狮子吼，拄杖落手心茫然。“河东”是柳姓家族的聚居大镇，此处暗指陈妻柳氏。此后，“河东狮吼”便喻指妻子好嫉妒而凶悍。例如：他的太太十分厉害，要是河东狮吼起来，把整个家都闹得天翻地覆。这一喻义则是汉文化的特产，在阿拉伯语中是没有的。

（6）狼。狼是一种凶残的动物，在阿语和汉语中的喻义相似，大多都是用于贬义的比喻，象征残忍、凶猛、贪婪等。

⑨ تحت جلد الضأن قلب الأذئب.

羊皮下面藏着狼心。（意即：披着羊皮的狼。）

（7）羊。羊有很多种类，有野生的羚羊、山羊，也有家养的绵羊，而不同的羊又有着不尽相同的比喻喻义。羚羊，在阿拉伯语的比喻中占有十分独特的地位，它身躯灵活、体态纤细、叫声悦耳，深受阿拉伯人的喜爱。它常用来比喻曼妙的女子、美丽的姑娘、心中的恋人。如：

⑩ بدت قمرا ماست خوط بان،

وفاحت عنبرا ورنت غزالا.

露面如明月，步摇杨柳枝，

身散龙涎香，回眸似羚羊。[41]

在汉语中对羚羊则没有特殊的感情色彩，若以羚羊比喻美女，就无法体会出姑娘的美丽，产生不了共鸣。

山羊，经常灵活攀爬于陡峭的山间，体态矫健，互相之间又喜欢以犄角抵顶嬉戏。所以，在汉语中经常用来比喻调皮好动的孩子或身姿矫健的年轻人。在阿语中则用来比喻不畏艰难险阻的人，如

⑪ أنت كالدلو لا عدمناك دلوا　　من كثير العطايا قليل الذنوب

أنت كالكلب في حفاظك للود　　وكالتيس في قراع الخطوب

你像一只水桶，

因乐善好施而一贫如洗。

你像一条猎犬，

捍卫友谊与诚实。

你像一头山羊，

与重重磨难撞击。

绵羊、羔羊，是中国和阿拉伯地区的重要家畜之一，是重要的食物来源。因此，阿汉比喻都将其喻为老实、温顺、服从等意，如“她温顺地像一只小绵羊”；من صار نعجة أكله الذئب （软如羊，喂了狼）。阿语中有 كبش الفداء （替罪羊）的说法，与汉语的“代罪羔羊”相同。

（8）其它。

狐狸，是狡猾、奸诈、邪恶的代名词，这在阿汉两种语言中是相同的。例如，“狡猾的狐狸”喻指老奸巨滑的人。又如

⑫ صادقت ثعلبا لكن الله نجاني منه.

我与狐狸交友，但安拉使我免受其害。

汉语中，狐狸还用于贬斥妖媚迷人、蛊惑人心的女子，如“狐狸精”、“狐媚”等，阿语中则没有此用法。

猴子，是一种好动、调皮的动物。汉语对其可谓情有独钟，比如“精明如猴”、“灵活如猴”、“瘦如猴”等等。但是，阿拉伯人却对猴子十分厌恶，认为猴子是丑陋、可憎的动物，如 أقبح من قرد （比猴子还丑）。

又如，鳄鱼是一种没有泪腺的动物，阿语中有 دموع التمساح （鳄鱼的眼泪）的说法，而汉语则用“猫哭耗子”来比喻假慈悲。

阿拉伯国家大多处于沙漠地区，有一些动物是沙漠中特有的，如鸵鸟喻胆小、愚笨，鳄蜥喻长寿、迅捷。而中国多平原、山脉地区，对于这些动物汉语

[41] 转引自谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年版，第 80 页。

当然也就无从“喻”起了。

飞禽作为喻体

（1）鹰。鹰是一种猛禽，嘴钩曲，趾有钩爪，十分锐利，善于捕食小兽和其它鸟类。鹰目光敏锐，身姿威严，且驯服的鹰可以帮助打猎，所以深得人们尤其是游牧民族的喜爱。

阿拉伯人自古以来就对鹰情有独钟，鹰的强悍、机敏、勇猛以及反抗、斗争的精神都被视为其民族性格的象征，许多阿拉伯国家的国徽和国旗上都使用了鹰的图像。有关鹰隼的比喻如：صقر يلوذ حمامه بالعوسج （使鸽子见了都会躲进鼠李丛的隼），喻指令人生畏的人；أبصر من عقاب ملاع（比高原上的鹰隼看的还远），比喻高瞻远瞩。又如：

⑬ الصقر صقر وله همة يموت من الجوع ما ينزل على رمه.

隼就是隼，宁肯饿死也不吃死尸。

“鹰”在阿拉伯语中就是高风亮节、敏锐、勇敢的化身，阿拉伯很多文学作品中都应给予了高度的赞扬。鹰在人们生活中也十分重要，驯鹰至今仍是海湾地区阿拉伯人普遍喜欢的一项活动，许多海湾国家设有鹰市。[42]可见，阿拉伯人对鹰的钟爱。

而中国人对鹰的感情则没有阿拉伯人那么深厚，对鹰的比喻褒贬不一。历史上的清朝时期，满人一统天下。满族是中国北方的一支游牧民族，与中原以耕种为主的汉民不同，他们骁勇善战，喜好打猎。入关后，满清贵族仍保留了游牧民族的喜好，定期到围场狩猎，驯养鹰隼也成为一种身份地位的象征。人们欣赏鹰的勇猛，如：以“鹰胜”来喻指勇士，以“鹰武”比喻大展雄才，以“鹰觑鹘望”形容眼光如鹰鹘般锐利等等。同时，人们也畏惧鹰的凶残，常用鹰隼来比喻凶猛的人，如：以“鹰视”来比喻贪戾之人目露凶光，以“鹰鼻鹞眼”形容人贪婪凶狠的相貌，以“鹰犬”来喻指权贵豪门的爪牙等等。

（2）鸡。鸡是一种常见的家禽，与人们的生活密切相关，但是阿汉两种语言中以“鸡”来设喻的喻义却不尽相同，阿语中常用“公鸡”（الديك）来设喻，而汉语中的“鸡”则是统称，既可指公鸡也可指母鸡。

鸡走起路来昂首挺胸、踱着步子，又常互相追赶、叨啄，给人一种骄傲自大而又忌妒好斗的印象。如阿语中的：أزهى من ديك（比公鸡还骄傲），أغير من ديك（比公鸡还忌妒心重）；اتبع الديك وشوف فين يوتيك （跟着公鸡，看它能把你带到哪儿去），喻指小人或卑贱、不成器的人，意为汉语的“近墨者黑”。汉语中类似的说法也很普遍，如：骄傲的大公鸡、落汤鸡、鸡鸣狗盗等等，可见人类思维具有共性的一面。

但是，对于雄鸡啼鸣来说，阿汉两个民族的看法却大相径庭。古代的中国以农耕为主，人们日出而作、日落而息。雄鸡则每日按时报晓，人们有规律地

[42] 朱立才：《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》，北京：新世界出版社，2004 年版，第 268 页。

劳作生活，因而鸡成为勤劳、守时、恪守职责的象征。而阿拉伯地区多沙漠，白天炎热，夜晚凉爽，使“他们惯于熬夜，而鸡在清晨人们睡得正甜的时候叫起来，自然惹人讨厌了”，[43]于是就有谚语 أثقل من الزواقي （比啼鸣的雄鸡还讨厌）来表达这一感情。

另外，汉语中“鸡”同“妓”谐音，有时以鸡喻之，如：她打扮得像只鸡（指妓女）。这是汉语的语言特点所决定的，阿语中似没有。

（3）其它。

鹦鹉，是一种爱模仿人说话的鸟，阿语和汉语中都以其来比喻那些人云亦云，无所创新的人。如

⑭ إنه كرّر كلام غيره كالببغاء.

他像鹦鹉一样总是重复别人的话。（即汉语的：鹦鹉学舌。）

猫头鹰，是一种经常夜间出来捕食的鸟。由于它丑陋难看、叫声诡异，又总是与黑暗为伴，所以汉阿两民族都对猫头鹰没有好感，认为它不吉利，是一种凶兆，如： اتبع البوم يوديك الخراب （跟着猫头鹰走，只会将你带入废墟）。汉语中猫头鹰又俗称“夜猫子”，也常用来比喻那些喜欢夜晚工作或熬夜晚睡的人。阿语中则没有此用法。

乌鸦，也同样是阿汉两民族所不喜欢的鸟类，象征着晦气、死亡。如汉语中的“乌鸦嘴”，指某人总说些不吉利的话；如阿语中的 أشأم من غراب ，意为比乌鸦还倒霉。但是，阿语中有一句谚语说 أفسق من غراب （比乌鸦还淫荡），以乌鸦喻指淫乱放荡的人，这在汉语中是没有的。

阿汉比喻中也有完全不同的。例如喜鹊，汉语中寓意吉祥，被视为报喜鸟，认为喜鹊叫、喜事到，这是众所周知的。但在阿语中，العقعق 就没有这么美好的联想了，它被视为不祥之兆，喻指小偷或愚笨之人。

昆虫作为喻体

（1）蚂蚁。是一种个体极小的黑色昆虫，喜欢在地下筑巢，成群穴居。阿语和汉语都用蚂蚁来比喻勤劳的人，如汉语的“蚂蚁搬泰山”，比喻勤劳肯干、齐心协力，可以创造奇迹。如阿语：

⑮ يتعب في صغره ليستريح في كبره، كذاك النملة تتصب في جمع قوتها في الصيف لتستريح في الشتاء.

他少时辛劳为了老来休息，恰如一只蚂蚁，夏天努力收集食物，以便冬天坐享。

同样，阿汉也都用蚂蚁来比喻卑微而又自不量力的人。如：

⑯ يشبهون نملا يحاول هزّ شجرة ضخمة وهذا غرور وأمر مضحك.

他们就像是蚂蚁企图撼动大树一般可笑。（即汉语的：蚍蜉撼大树，可笑不自量。）

---

[43] 朱立才：《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》，北京：新世界出版社，2004 年版，第 269 页。

汉语中，又因蚂蚁喜食腐肉而以其比喻那些趋炎附势的人，如“蚁附蝇趋”，指攀附、奉承的人。阿语中似无此喻。

（2）飞蛾。在阿语和汉语中都是用来代表愚笨、轻率、莽撞，以“飞蛾扑火”来比喻自取灭亡的人。如：

⑰ الرجل الطائش يرمي نفسه في المهالك ولا يدري، كالفراش يلقي نفسه على النار.

莽撞的人正在不知不觉中走向毁灭，就像飞蛾扑火那样。

2. 植物作为喻体的喻义比较

植物与动物相比，没有自身移动性的运动能力，也不具有迅速运动反应的能力，并且缺乏明显的神经和感觉器官，因而在人们头脑中所激发的情感远不如动物那么强烈。

在阿汉两民族的生活当中，有着诸如马、羊、狗、狐狸、鹰隼、乌鸦等等许多相同的动物，人们也根据它们的习性特点以及好恶赋予了它们一定的喻义。但是，两民族生活的自然环境差异较大，适宜生长的植物种类也很不同。阿拉伯地区常见的棕榈、椰枣、延命菊，中国罕有；而中国人喜爱的银杏、牡丹、菊花，阿拉伯人也很陌生。因而，在两种语言中以植物设喻的差别也很大。我们这里仅选取阿拉伯地区常见的几种植物为例。

（1）枣椰树。枣椰树是阿拉伯地区最常见、最有特色的植物之一，高大挺拔，树龄较长，易于种植，能承受恶劣的自然环境。其枝干可用于盖房，叶可作燃料，纤维可编制生活用具，果实可以食用。椰枣和奶是古代贝都因人主要的食品，除驼肉外，椰枣是他们唯一的固体食物。《古兰经》中多次提到枣椰树和椰枣，有很多关于它们的神话传说，历代文人雅客也竞相赞颂它们。可见，枣椰树不仅是阿拉伯人生活中重要的一部分，而且已经成为了一种精神寄托。

以枣椰树来比喻美好的事物、如画的景致。伊拉克诗人巴·夏·塞亚卜在其现实主义新诗《雨之歌》中这样描写雨前巴士拉的城市面貌：

⑱ عيناك غابتا نخيل ساعة السحر،
أو شرفتان راح ينأى عنهما القمر.
(بدر شاكر السياب: أنشودة المطر)

你的双眸，
似拂晓时分的椰林，
似月色渐远的阳台。
（巴·夏·塞亚卜《雨之歌》）

也以枣椰树来喻指身材高大的人。如

⑲ كان الشيخ شريف رجلا في الخامسة والأربعين أو أقلّ سنة أو سنتين، نحيفا ممصوصا كعود القصب... طويلا كنخلة لا تثمر.
(محمد عبد الحليم عبد الله: شمس الخريف)

谢赫谢里夫年龄在四十五岁左右，又瘦又干，跟甘蔗似的；细高身材，像棵不结果的枣椰树。

（穆罕默德·阿卜杜·哈里姆·阿卜杜拉《秋天的太阳》）

枣椰树还用来象征慷慨、无私、正直的高贵品质，如 أكرم من العذيق المرجب（比挂满果实的枣椰树还慷慨）。

在汉语中，枣椰树在人们心目中只是一种生长在热带地区的植物，自然也就没有如此丰富的设喻了。

（2）苦西瓜。苦西瓜是一种藤本植物，其海绵状干果是一种极有效的导泻药，味道极其苦涩。因而，就比喻说：

⑳ تناول المريض دواء مرّا كأنه العلقم.

病人服用了一种药，苦得如同吃了苦西瓜一般。

苦西瓜对于中国人来说更为陌生，但是如果将上例中的药比作“黄连”，则容易理解多了，也更符合我们的认知习惯。阿拉伯人常以其味苦来比喻痛苦，如 مثل أخرس يعلق الحنظل （像哑巴吃苦西瓜一样），亦即汉语的“哑巴吃黄连，有苦说不出”。

（3）其它。

阿语中还有一些很有特色的比喻，如 فم كخاتم سليمان（唇似黄精花）、ثغر كأقحوان（嘴巴像延命菊）、 ثدى كالرمان （乳房像石榴）等等，这些都是汉语中没有的。而汉语里“岁寒三友”——松、竹、梅所蕴含的喻义则是阿语中的 البامبو 、الصنوبر 和 زهرة الخوخ 所没有的。如：松树比喻能经受艰难困厄考验的君子；竹子比喻高风亮节、谦逊好学的品质；梅花比喻高雅纯洁。这三种植物在阿拉伯地区很少见，所以阿拉伯人对它们也没什么特别的感情。

当然，也存在用同一植物来设喻且喻义相似的例子。例如由于柳树的枝条随风摇曳时娉婷多姿，阿汉都以其比喻女子苗条的身材，如阿语的 كأنها غصن بان（宛若柳条）及汉语的“柳腰”。又由于荆棘多刺易扎手，阿语和汉语中都用它来比喻艰难、痛苦，如汉语的“披荆斩棘”，又如阿语的：

㉑ استوقفتني بضحكة جميلة كانت بين أحزاني أشبه بالزهرة البرية في زمرة الشوك على الترعة.

（محمد عبد الحليم عبد الله: شمس الخريف）

她莞尔一笑使我止步，我伤心痛苦时见到的这一笑，恰似沟渠旁荆棘丛中开出的一朵野花。

（穆罕默德·阿卜杜·哈里姆·阿卜杜拉《秋天的太阳》）

无论是阿拉伯语还是汉语，植物的喻义比动物的喻义要单一得多。可以看出，人们常常从心理感情层面来体会动物的形态特征，然后冠以与人相似的某一品质或性格来进行比喻。而植物的设喻则常常是从人们的感觉器官出发，体

验其色泽、味道或形状的特点来比喻。可见，用植物进行设喻的广度和深度比起动物来明显较弱。

3. 颜色作为喻体的喻义比较

在日常生活中，颜色不仅能刺激人的视觉神经，而且会触发人的不同情趣，给人以冷暖、兴奋或压抑等不同的感受。不同民族由于文化不同，生活环境、心理因素迥异，观察角度不同，颜色感往往不尽相同，从而导致喻义差异。

“阿拉伯人对颜色喜爱的程度依次是：白色、绿色、蓝色、黄色、红色、黑色。”“中华民族则十分崇尚红色。红色象征吉祥、如意、喜庆、欢乐，如：“开门红”；随着时代的发展红色又比喻革命、进取，如“红色政权”；红色还表示官运亨通、飞黄腾达，如“他现在很红，红得发紫”。但是阿语中红色却象征着流血、暴力，如：الموت الأحمر（红色的死），指横死、暴死；象征性爱、荒淫，如 أمضى ليلة حمراء（度过了红色的一夜），意为过了荒淫无度的一夜；喻指愚蠢、迟钝，如：روحه حمرة（他的精神是红的），比喻那种做事迟钝、令人生厌的人。此外，阿拉伯人最钟情白色和绿色，在汉语中也截然相反，白色总是和死亡、恐惧等同，绿色总是和卑贱、生气联系。对于蓝色、黄色，汉阿两民族的看法有相似、相通的地方，对这两种颜色褒贬参半。至于黑色，或许是源于对昼夜轮回中“黑暗”的无能为力，汉语和阿语中基本上都用来喻指不幸或不好的事物。

从对颜色认知的共性与差别中，我们可以了解两民族相同或不同的社会习俗与文化特征，了解各民族是如何以各自不同的颜色来表现自己的文化、体现自己的价值的。下面单以绿色为例，分析该颜色在两种语言中取喻的共性与差别，探讨颜色中所体现的文化特征。

绿色是春和夏的主色调，是生命的颜色，象征着青春与活力。

阿拉伯人对绿色尤为偏爱，《古兰经》中也充满了对绿色的赞美。绿色曾是阿拔斯王朝的高官权贵们的专用色。法蒂玛王朝在中国史书中被称为“绿衣大食”。今天，许多阿拉伯国家的国旗中都有绿色。与伊斯兰教相关的建筑、经典、书籍也常使用绿色来装潢。

沙漠地区干旱少雨的气候使得他们对绿色也十分向往。阿拉伯半岛少有河流，而且气候炎热，有绿色，就意味着有生命的存在。在阿拉伯人看来，“有三件事可以使他们远离烦恼，那就是：水、绿色、美丽的面容。”（ثلاثة تجلو عن القلب الحزن، الماء والخضراء والوجه الحسن.）可见，绿色的重要意义。العيش أخضر（生活是绿色的），喻指生活富足、幸福；قدمه خضراء（他的脚是绿的），指能带来幸福的人；اليد الخضراء（绿手），指慷慨大方的人，等等。绿色喻指生命、美好、富饶、希

[44] 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年版，第 89 页。

望，和绿色相关的词句都充满了赞誉之意。

对于青山碧水、草木葱茏的绿色世界，中国的许多诗词名句都乐于进行细腻的描绘，给人以美的享受。但是，以绿色来设喻的词汇却常常意义不佳。这是因为中国传统上，把绿色同低微、下贱联系在一起。唐朝时期，低层官吏所穿的官服叫作“绿衫”。元、明时娼妓家的男人要戴绿色头巾，后称妻子有外遇者为“戴绿头巾”。满人统治的清代，汉人地位极低，由汉人编成的分驻在地方的武装力量称为“绿营”，用绿旗做标志。至今，“绿帽子”一词仍喻指妻子与人有奸情的人。可见，绿色这一颜色词在设喻时常为贬义。

阿语中说 فلان أخضر القفا（某人脸色是绿的），指其母是黑人。而并非汉语中常说的“某人因为嫉妒或愤怒，气得脸都绿（或青）了”。

随着时代的发展，阿语和汉语中的绿色也都出现了一些富有现代特色的表达。如：

㉒ إن الملك حسين وحاشيته سيعتبرون سكوته بمثابة الضوء الأخضر لهم للمضى في هذه العمليات.

（الطريق الى رمضان）

侯赛因国王和他的随从们将把他的沉默看作为他们开始行动的绿灯。

同汉语中的“开绿灯”一样，都是借喻放行、优先、行方便。而أغذية خضراء（绿色食品）、ثلاجة خضراء（绿色冰箱）、زراعة خضراء（绿色农业）等，都是喻指没有污染、有环保意义的产品和事物。

可见，语言中的颜色词不仅表明了颜色是物质本身的一种特质，也表现了人类的情绪和感受，反应了不同文化和社会的特征。文化传统赋予了颜色丰富的文化含义，也赋予了颜色词特定的象征意义。

4. 自然环境作为喻体的喻义比较

环境特征也影响一个民族喻体的选择，“一方面，特定的人文地理和自然风物对人们语用心理和审美情趣有着直接的影响，这就是所谓的‘一方水土养一方人’；另一方面，人们获得的美好感受、艺术意象、审美情趣，往往以外在的生活环境作为投射物和参照物，运用到言语表达和修辞活动中。”[45]

（1）阿拉伯国家多处沙漠地区，因而阿语中常有以沙漠事物、景观为喻体的比喻，如沙子、沙丘、蜃景等。例如 هو على خل خيبه（他走上了一条沙漠路），喻指陷入无边无际的荒漠中进退两难的境地。又如 أخدع من السراب（比沙漠中的蜃景还能骗人），比喻不可靠、欺骗。再如：

[45] 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年版，第 73 页。

㉓ تبدت النجوم في السماء الصافية كالرمال .

夜空中闪现的繁星如沙粒一般。

阿拉伯人以沙漠为生，而中国属农耕国家，则以水为本，因而常以山、水、河流为喻体进行设喻。如：以“水土”泛指环境和气候；以“水乳交融”比喻关系非常融洽或结合得很紧密；以“水灵”形容模样俊俏的姑娘。

（2）白天的荒漠有的只是狂舞的风沙、炎炎的烈日，酷热难耐。而只有到了晚上，阵阵清风才会给阿拉伯人带来凉爽舒适。所以，除了清晨和傍晚，他们多在夜色中活动，因而对于皎洁的月亮、静谧的星空、沁人的惠风都带有深厚的感情，以月亮、星空和惠风为喻正是这种感情的流露。例如：

㉔ أسفرت عن وجه كأنه البدر عند التمام.

她揭去面纱，脸蛋就像满月一般美丽可爱。

㉕ أنت نجم في رفعة وضياء تجتليك العيون شرقا وغربا.

你是高悬明亮的星星，东西方的目光都在注视着你。

㉖ خلت أخلاقها نسيما في الرقة.

我认为她的性格温柔得恰如惠风。

对于农耕文化的中国，太阳是至关重要的。古时的人们白天劳作，夜晚休息，一切工作、娱乐大都在夜晚停止了，因而漫漫长夜常用来比喻思念之情。

（3）阿拉伯半岛的游牧人偏爱南风，讨厌北风。[46]季风对其牧业生产至关重要。从印度洋刮来的季风（الجنوب）带来湿润的降雨使牧草肥美，而干燥的大陆季风（الشمال）则使他们不得不再次迁徙，寻找新的牧场。因而南风喻温柔，而北风喻乖张，如：

㉗ لعمري لئن ريح المودة أصبحت

شمال، لقد بدلت وهي جنوب

凭我的宗教起誓：若她的爱情从南风变成北风，我的心情也会随之改变。

而中国西倚高山，东临大海，故有“西风凛冽”、“东风送暖”、“东风压倒西风”之说。

（4）阿拉伯地区常年炎热，季节的概念比较模糊，有些地区一年只划分为雨季和旱季甚至终年无雨。因而雨对阿拉伯人来说就显得弥足珍贵，同时又因水的珍贵而生出对大海的敬仰。雨、水、大海常用来象征慷慨、大方。

㉘ كان في الجود كأنه الوبل عند المحل.

[46] 朱立才：《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》，北京：新世界出版社，2004年版，第301页。

碧眼，因此阿拉伯人把东罗马人称作“蓝色敌人”，后引申为“不共戴天的敌人”。汉语中也有一些出自历史事件或典故的比喻，如：暗度陈仓、逼上梁山、过五关斩六将等等。

第三节　阿汉比喻设喻的异同

阿汉比喻在结构和用法上基本相同，在审美方面也有极大的共性。但是，语言既是文化的组成部分，同时又是文化的载体，所以阿汉两个民族文化的差异，也就必然会给阿汉比喻带来一定的差异。而在翻译的过程中，则必须把阿语比喻中的美感再现给汉语读者。因而，阿语比喻美感的再现应以比喻内容为基础，发掘出比喻美的真正所在，同时致力于形式的表现，尽可能用形神兼备的翻译来传神达意。在实在不可能形似时，要在神似的条件下，竭力用其他方法和手段表现原比喻的意之真谛、美之内涵。我们可以从以下几个方面来看阿汉两种语言设喻的共性及个性。

1. 喻义相同，喻体相同。

尽管阿汉民族使用不同的语言，所处的文化背景以及赖以生存的自然环境存在差异，使用喻体的语境不同，传递的情感有异，但人们对比喻的接受心理大体相同，这一共性使得人类对自身、对外界产生了一定的共识。例如阿拉伯语和汉语中都有“狐狸般狡猾”（ماكر مثل ثعلب）、“鹦鹉学舌”（يكرر كالببغاء）、“芳香似玫瑰”（أذكى من الوردة）等比喻，基本上可以说是完全等值的，这类比喻就可以采取直译法。

2. 喻义相同，喻体相异。

比喻是一种带着浓郁的民族特色的修辞手段，不同民族、不同语言的人由于地理、历史、文化诸方面的相似与不同，形成了对自身、对外界的共识与差异。但是这种共识与异义的界限并不都是十分清晰，这一现象反映到比喻上，就造就了一些喻义相同而喻体相异的情况。如阿语中的هائج مثل ثور（暴跳如牛），也就是汉语中所说的“暴跳如雷”。其中生气、愤怒的喻义是相同的，但是喻体“牛”和“雷”却是相异的，类似的例子俯拾皆是。

这样的比喻有两种不同的翻译方法。如果旨在保持原文的文化特色，力求给读者一个完整的源语言文化印象，那么在翻译时可以保留差异，等值再现。如صبور كالجمل（如骆驼般吃苦耐劳），也就是汉语中“老黄牛”的形象。但是，为了体现沙漠地区的文化特色，使读者感受到骆驼在阿拉伯人心目中的形象，在翻译时就要保留“骆驼”这一喻体。任何一种语言都有“异化可容性”，以此

他过去慷慨得仿佛是干旱时的及时雨。

㉙ هو بحر السماح والجود فازدد

منه قربا تزدد من الفقر بعدا.

他是宽容和慷慨的海洋，你越接近他越远离贫困。

在中国，春夏秋冬四季分明，景致各不相同。虽在汉语的诗词名篇中有不少对雨和海洋的赞颂，但中国人似乎没有阿拉伯人对它们如此深厚的感情。这也正说明了自然环境特征对喻体选择的影响。

5. 宗教信仰作为喻体的喻义比较

宗教文化是人类文化的一个重要组成部分，宗教信仰对社会生活行为准则会产生很大的影响。它作为一种社会历史现象、一种意识形态，也必然会反映在形象思维过程中。因此，宗教在比喻联想上留下了深深的痕迹。中阿两个民族宗教信仰不同，在比喻联想上反映出明显的差异。

阿拉伯人多信奉伊斯兰教，《古兰经》是伊斯兰教的经典。伊斯兰教信仰真主安拉是唯一的、全知全能的，穆罕默德是安拉的使者，并且相信死后复生、善恶前定。阿语中有很多与宗教有关的比喻，如：فرحة كالجنة（快乐得如同天堂一般），阿拉伯人信今生来世，并向往死后能进入天堂，因而用天堂来比喻快乐；حلم الابليس بالجنة（伊卜利斯梦想进天国），伊卜利斯是《古兰经》中所说的魔鬼，这里喻指异想天开的人；فم يسبح ويد تذبح（口在念经，手却在屠杀），比喻那些人面兽心的伪君子，等等。

而中国人信奉儒家思想、佛教、道教，其中佛教对汉语比喻的影响最为明显，因此比喻常与菩萨或神佛有关。比喻中常盛行“菩萨心肠”表示乐于助人，富有同情心；“吉人天相”比喻好人会得到佛的保佑；还有诸如“佛爷”、“跑了和尚跑不了庙”、“急来抱佛脚”、“道高一尺，魔高一丈”、“放下屠刀，立地成佛”、“不看僧面看佛面”等源自宗教的比喻。

6. 文学形象及典故作为喻体的喻义比较

在阿汉比喻中，有一些与人物有关的比喻，深深烙有民族语言的个性。这些比喻一般来自各自具有代表性的文学作品和典故。如阿语中常说：أذكى من اياس（聪明机敏胜似伊亚斯），比喻机敏公正的人；أجود من حاتم（慷慨胜过哈提姆），比喻慷慨大方的人；حليم مثل الأحنف（宽宏好似艾哈耐夫），比喻宽宏大量的人，等等。汉语中常说：“他像刘姥姥进了大观园”、“三个臭皮匠顶个诸葛亮”、“你这个人真阿 Q”等等。

有的比喻还来自一些历史事件或典故。如阿语中的 عدو أزرق（蓝色敌人），喻指不共戴天的敌人，这便出自一段历史典故。历史上阿拉伯人在对外军事扩张时，常与东罗马人作战，双方互为仇敌。东罗马人是欧罗巴人种，多为金发

调动读者的主观能动性，所以在读者既可以接受而同时又不会产生误解的情况下，尽可能保留原比喻形象。这时的翻译可谓“形神兼备”，可最大限度地再现原语风貌，还可以借此丰富本民族语言，体验一下民族情调的“美”。

当差异的存在不利于理解，而汉语里恰有相对应或类似的比喻时，译者可用符合中国人习惯，且能引起读者同样联想、同样情感的比喻予以部分或全部更换。从审美角度看，喻体形式的改变，正是为了产生相同的审美效果。如前文中提过的例子：مثل أخرس يعلق الحنظل（像哑巴吃苦西瓜一样），中国人也许不了解苦西瓜为何物，但若说“如同哑巴吃黄连”，就豁然开朗了。

3. 喻体独特。

由于生活环境、文化背景不同，阿语中有时使用阿拉伯地区所特有的事物作喻体，而在汉语中又很难找到合适的比喻取而代之，那么就只有采用直译法。在翻译的过程中可以加一些解释性的文字，增强译文的可读性，减轻读者的阅读困难。如ثغر كأقحوان，直译为“牙齿像延命菊一样”，不知道延命菊的特征便很难理解此比喻。如果译为“牙齿像延命菊一样洁白细密”，就很容易理解了。而像حلم الابليس بالجنة（伊卜利斯梦想进天国）这样的比喻，只有在文中添加注释供那些不了解《古兰经》的读者体会了。

4. 喻义独特。

阿语中还有一些比喻，其喻义同汉语类似比喻表达的喻义有着天壤之别，也找不到合适的比喻取而代之，只有放弃比喻形式，保证动态对等。这样做，源语语言形式上的美学价值肯定会有所丧失，原有的感染力也会削弱，退而求其次的办法是设法发挥汉语的优势，借助其他手段来弥补损失的美学价值，以获得审美效果上的动态对等。例如：

㉚ بعد غياب عشرين سنة وجدت أخي وقد طار غرابه.

在离开二十年后，我发现哥哥已是满头华发。

句中طار غرابه（他的乌鸦飞走了），意为“黑发变成了白发”，这是由于乌鸦是黑色的，所以阿语中还用乌鸦来喻指黑发。如果直译必定会使读者一头雾水，不知所云。为避免理解有误，这里就要放弃比喻形式，译为“哥哥已是满头华发”。虽没有了比喻的形象，但是用“满头华发”代替，四字成语简洁有力，形不似而神似，求得了动态的对等。

总之，什么方法最能在思想内容、口气、形式等方面贴近原文，就可以使用什么方法来翻译。而体会两种语言的比喻所表现出的美感功能才是我们进行比较研究的要义。

第四章　阿汉比喻差异的原因探析

阿汉比喻无论是结构形式，还是在社会生活、在言语表达中的具体应用都存在差异，而差异的成因有很多，有因语言构建的不同而造成的原因，也有因民族认知思维的差异而产生的原因。本章将从语言体系和认知心理角度出发，探寻其中所蕴涵的丰富的文化线索，解读游牧文化与农耕文化、伊斯兰教和佛教思想在阿语和汉语的比喻辞格中留下的印记。

第一节　不同语言体系产生的差异

汉语属于汉藏语系，阿语属于闪含语系，二者在词的构成、句子结构上的差异远大于共同点。这种差异也就导致两种语言的比喻在结构形式、具体应用中产生不同。

汉语是属分析型语言[47]，由独立的字组成语言，构词以词根复合为主。语句结构较为松散，显性语法形式较少，但其隐性语法关系更丰富，重意不重形，表意方式灵活，省略现象多。汉语词与词之间的关系常通过虚词、语序来表达，多重内含的语义关联而较少重外在的符号形式。

阿拉伯语则重外在逻辑形式。它是一种由右往左书写的拼音文字，具有独特的语音，词汇丰富，语法复杂。词形和符号的变化规律是阿拉伯语独有的特征，由词根加词缀构成了丰富的派生词，而词必须按严密的语法规则结合起来才能组成意义完整的句子。阿语中名词有单、双、复数，还有主、宾、属格位的变化，动词有时态语态，派生词丰富等等。而现代汉语中，名词已失去若干“格”的形态变化，形容词也失掉了与所修饰的名词之间的性、数、格、指方面的一致形式。可见，汉语注重整体性、综合性，而阿语则注重系统性、规范性。

构词规范是阿拉伯语的一大特点。阿拉伯语大多数词以三个基本字母作为根母，也有部分词以两个或四个基本字母为根母，在此基础上，通过增加前缀、后缀或中缀等手段，化成一系列的单词。从同一根母可以派生出一组词，而这一系列派生词之间都具有一定的语义联系。

阿语派生构词的特点，使其比喻的形式和表达都更加的灵活多样。例如，由根母ش-ب-ه派生出的动词شبّه 、يشبه 、يشابه ，名词شبه 、شبيه 、أشبه ，都含有“像、犹如”之意，在阿语中都可以充当喻词来构成比喻句。此外，阿汉比喻中的喻体通常都是由名词充当的，但阿语有时也用与喻体同根母的从属名词、

[47] 分析型语言，是指这种语言中的语法关系主要不是通过词本身的形态来表达，而是通过虚词、词序等手段来表示。

动词来表达喻义。例如：

① يشبه علي أسدا في الشجاعة.

阿里像狮子一样勇敢。

② علي رجل أسدي في الشجاعة.

阿里是一个像狮子般勇敢的人。

③ يتأسّد علي في الشجاعة.

阿里像狮子般勇敢。

句①中的 أسد （狮子）为名词。句②中的 أسديّ （狮子般勇敢的，有狮子特性的）为从属名词，作 رجل （人）的定语构成喻体。而句③中的 يتأسّد （像狮子一样）为动词，构成动词句来达到比喻的效果。其中，أسديّ 、يتأسّد 与 أسد 都是属于同一根母 أ-س-د 的单词。而汉语是一种词根孤立语，构词以词根复合为主，是没有类似阿语上面的用法的。

在第三章中我们已经谈到，阿汉两种语言中许多动物都具有一定的象征喻义，如：أسد （狮子）代表 شجاع （勇敢）、ثعلب （狐狸）代表 ماكر （狡猾）、عقرب （蝎子）代表 سامّ （有毒）、ثعبان （蛇）代表 دسّاس （阴险）、فيل （大象）代表 ضخم （高大）、بقر （牛）代表 مطيع （恭顺）、أرنب （兔子）代表 رشيق （敏捷）等，这些动物喻体在阿语中都可以直接作定语来表达喻义。而在翻译时，要译成汉语的比况短语且须补译出恰当的喻词。例如：رجل أسد （勇敢如狮子的人）、عدو ثعلب（狐狸般狡猾的敌人）、حسناء ثعبان （像蛇一样阴险的美女）、مشعوذة عقرب （心似毒蝎的巫婆）、عامل فيل （大象一样高大的工人）、لاعب أرنب （像兔子一样敏捷的运动员）、صديق بقر （牛一样听话的朋友），等等。[48]这种表达形式给人以简练、形象之感。汉语中似乎没有这样的用法，但在以动物作为喻体的设喻中有时会采用名+动复合词的表达形式，即喻体加动词，语法上构成一个主谓结构。如：虎视、狐疑、牛饮、鼠窜、鸟瞰、雀跃、蜂拥、蝉联，等等。

汉字是表意文字，一个汉字一个音节，绝大多数自成独立的表意单位，属于自由词素，构词上十分便捷。因此，汉语中采用四字格成语来进行比喻的例子极其丰富多彩，如“龙腾虎跃”、“蝇营狗苟”、“犬牙鹰爪”、“花容月貌”、“投桃报李”、“一衣带水”、“阳春白雪”等等。汉语成语比喻音韵动听，节律整齐，在世界各种语言中独树一帜。而阿拉伯语是拼音文字，“这种抽象化的字母符号必须靠严密的语法规则和形态变化标志使其相互关联才能表达语义”[49]，因此往往很难达到如同汉语一般整齐划一的四字格结构形式。但是，我们也可以发现，在阿拉伯语的谚语比喻中，有许多采用了比较级的表达方式，即比较名词（أفعل 型）+ من +喻体。例如：أجبن من أرنب（比兔子还胆小），意即汉语的“胆小如鼠”；

[48] 刘风华著：《阿汉语法对比研究——解读范畴、句型及句子成分的异同》（博士学位论文），北京外国语大学，2003 年，第 122 页。

[49] 朱立才：《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》，北京：新世界出版社，2004 年版，第 378 页。

أبلد من ثور （比公牛还笨拙），意为“蠢笨如牛”；أهون من تبنة على لبنة （比土坯中的秸草还无足轻重），意为汉语的“沧海一粟”；أذكى من اياس （聪明机敏胜似伊亚斯），比喻机敏公正的人，等等。比较名词是派生于三母简式动词的派生名词，有固定的词型，即 أفعل 型。比较级的表达格式比较整齐统一，而 ... أفعل من 的形式使此类型的谚语构成同样的韵律，也能产生较强的节奏感。阿语的谚语比喻与汉语的成语比喻，在格式上虽不能达到十足的“形似”，但在音韵和神韵上却有着“异曲同工”之妙。

第二节　不同认知心理产生的差异

语言深深扎根于人的认识思维当中。亚里士多德曾经说过，创造比喻的天赋依赖于从不同的事物中发现相同。好的比喻中本体和喻体相同与不同的因素同样重要。那么，这种相似又来源于何方呢？根据马克思的唯物主义观点，一切感觉作用或知觉作用都是主体与客体的相互作用：赤裸裸的客体离开了知觉者的活动，只是原材料，这原材料在被认识时受到主观作用的干预，人类语言的使用也受到感知的影响。

在比喻里，特别在隐喻结构中，两种通常看来毫无联系的事物被相提并论，是因为人类在认识领域对它们产生了相似联想，因而利用对两种事物感知的交融来解释、评价、表达他们对客观现实的真实感受和情感。物体的物理特征固然起着一定的作用，但是人们认识事物不只是通过视觉，而是通过各种感官的共同作用，这种共同作用的结果使人们在日常经验中发现不同事物（包括具体与抽象事物）之间的相似之处。

认知是一个心理术语，涉及人对信息的选择、接受、处理和储存的能力和过程。比喻认知体系的心理基础是联想。而联想的方式又是多种多样的，如空间方位联想、理性联想、感情联想。从生理的角度讲，人的视、听、嗅、味、触等五种感觉各司其职，互不相通。但心理学的研究证明：人的这五种感觉并非完全绝缘，而是彼此相通，互相影响的。阿汉语言的使用者因为生理机制结构相同，故两种语言中所产生的比喻很多情况下相似；又因为阿汉语言的使用者所处的环境不同，风俗习惯有异，审美观点有别，两种语言使用者在认知的角度上也就产生差异，这些在比喻的使用上产生各自的显著特点，也就是说，针对同一事物，阿汉两个不同的民族可能将各自针对这一事物的不同方面，产生联想，形成不同的比喻意义。

1. 不同的生活环境认知

阿拉伯民族的祖先在沙漠中过着游牧生活，而汉民族的祖先主要在平原地区过着农耕生活。

沙漠中，满眼望去尽是黄沙，每日所见就是烈日当头，沙漠中的动物、植物、景观便都成为阿拉伯人取喻的对象，如骆驼、狮子、鳄蜥、鹰、枣椰树、黄精花、延命菊、沙丘、蜃景等等。而汉语中则以牛、羊、老虎、松、竹、梅、山、水、河流等作为取喻的对象，可见中国自然环境与沙漠地区的不同。

游牧经济同农耕经济的生产规律也不相同，游牧民族以放牧、打猎为生，逐水草而居，因而骆驼是财富的象征，良马、鹰隼的地位也尤为重要。古时的中国，耕种则离不开牛，猪、羊、鸡、鸭都是生活的来源，关于它们的比喻当然也是丰富多彩的。

两个民族的生活习惯，也相差甚远。阿拉伯人由于炎热气候而昼伏夜出，喜爱夜谈。汉民族则日出而作、日落而息。因而，对于公鸡啼鸣反应截然相反。

“人类在不同的自然环境中所创造的文化是具有不同特质的”，[50]游牧生活和农耕生活相应地形成了阿拉伯人的游牧文化和中国人的农耕文化，尽管时代已变，农业、牧业也已采用更新的生产工具和手段，但文化、习惯和传统依然未变，依然深深地体现在两民族的比喻表达中。

2. 不同的宗教信仰认知

不同的宗教信仰，会产生带有不同宗教特色的比喻。如阿语中关于“天堂”、“伊卜利斯”、“不信道者”等等带有伊斯兰特色的比喻，以及汉语中关于“佛祖”、“和尚”、“苦海”等等带有佛教色彩的比喻。

不同的宗教信仰，也会影响人们对一事物的好恶。如《古兰经》中规定禁食猪肉，《圣训》中劝诫不要养狗，于是阿拉伯人对猪、狗厌恶之极，比喻表达中都极尽贬斥、鄙夷之情。

不同的宗教信仰，也会形成不同侧重的道德伦理观。慷慨、宽宏、守信、坚韧、稳重等品质是符合伊斯兰教的道德意识，因而阿拉伯人广泛地用骆驼、椰枣、海洋等美好的事物来作喻，并使用历史典故（如哈提姆、艾哈耐夫）来喻指具有这些阿拉伯传统美德的人。而佛教弘扬真、善、美，汉语中的“菩萨”这一形象便是最贴切的比喻对象了。

可见，伊斯兰教和佛教思想也深深地影响着人们在比喻中的感情倾向。

3. 不同的审美价值认知

审美价值观与其它价值观一样，在空间上，对人的覆盖面具有相当大的广泛性和普遍性。一个民族喜用某种不同的比喻手段或方式，是受其审美观支配的。由于民族文化差异以及语言本身的内在因素的影响，产生不同的审美情趣，

---

[50] 司马云杰著：《文化社会学》，山东人民出版社，1987年，第213页。转引自朱立才：《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》，北京：新世界出版社，2004年版，第364页。

会使人们对某些对象表现出特有的偏爱或厌恶。例如，中国人认为喜鹊是一种报喜鸟、吉祥鸟，而阿拉伯人认为喜鹊常常将各种物品叨回自己的巢中，偷盗成性，所以视它为小偷；阿拉伯人钟爱绿色，认为是生命的象征，而中国人自古就将绿色作为低微、卑贱的象征，等等。阿汉两种语言中诸如此类的不同联想，很多都是由不同的审美心理造成的。

当然，认知心理一定还可以细分，阿汉比喻差异的原因也可以从更多的角度进行分析。本节仅从以上三个方面进行探讨，希望能够管窥认知心理对比喻辞格的影响。

结 语

通过阿汉比喻研究的历时性比较，我们可以发现两者发展史上所体现出的相异和相似，从某一程度上反映出人类思维存在民族性的同时也存在世界性。而通过阿汉比喻的共时性比较，我们又可以看到这两种语言的比喻中有许多共同相似点，这些相似共同之处有语言结构上的对等，有思维认知上的类似。除了两种语言的共性以外，它们之中还有许多个性差异。这些个性形成的原因，有因语言本身不同而造成的差异，更多的则是由于不同的文化背景、生活习惯、宗教信仰、自然环境等因素对不同民族的认知思维产生了影响所造成的。我们可以深刻地体会到游牧文化与农耕文化、伊斯兰教和佛教思想在阿语和汉语的比喻辞格中留下的印记。

而将阿汉比喻比较的这些研究成果应用于阿语的教学中，有利于加深学生对阿汉两种语言以及两个民族文化的认识与理解，提高对文学作品中比喻现象的欣赏能力，在交谈或写作过程中自觉地运用更加纯正、精确、适合的措辞，力求翻译的“信、达、雅”。对阿汉比喻辞格的比较研究既具有一定的理论价值又具有一定的应用价值。

当然，阿汉比喻中也可能还存在更多的共性和个性，也可能还有其它的影响因素，这都有待于我们今后去努力探索。

参考文献

中文资料：

1. 王德春著：《语言学概论》，上海外语教育出版社，1997 年版
2. 许余龙著：《对比语言学》，上海外语教育出版社，2002 年版
3. 赵艳芳著：《认知语言学概论》，上海外语教育出版社，2001 年版
4. 王寅著：《认知语言学探索》，重庆出版社，2005 年版
5. 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年版
6. [古希腊]亚里斯多德著，罗念生译：《修辞学》，上海人民出版社 2006 年版
7. 陈望道著：《修辞学发凡》，上海人民出版社，1976 年版
8. 王希杰著：《汉语修辞学》，北京：商务印书馆，2004 年版
9. 冯广艺著：《汉语比喻研究史》，武汉：湖北教育出版社，2002 年版
10. 钱钟书著：《七缀集》，北京：生活•读书•新知三联书店，2001 年版
11. 郑颐寿主编、祝敏青编著：《比喻趣话》，福州：福建人民出版社，2000 年版
12. 杨言洪主编：《阿拉伯语汉语成语谚语辞典》，北京：对外经济贸易大学出版社，1995 年版
13. 杨言洪主编：《外国语言文学及国别研究》，北京：世界知识出版社，2004 年版
14. 余章荣主编：《阿拉伯语修辞》，北京：外语教学与研究出版社，1993 年版
15. 陈中耀，虞晓贞，周文巨著：《阿拉伯语语言与修辞》，上海外语教育出版社，2001 年版
16. 吴根福：《试谈阿位伯语比喻与阿拉伯文化的关系》，上海：《阿拉伯世界》，1995 年第 2 期
17. 王有勇著：《阿拉伯语言风格学》，上海外语教育出版社，2000 年 1 版
18. 刘开古编著：《阿拉伯语发展史》，上海外语教育出版社，1995 年版
19. 周烈，蒋传瑛著：《阿拉伯语与阿拉伯文化》，北京：外语教学与研究出版社，1998 年版
20. 周文巨著：《阿拉伯语语言研究》，上海外语教育出版社，2002 年版
21. 朱立才：《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》，北京：新世界出版社，2004 年版
22. 蔡伟良、周顺贤著：《阿拉伯文学史》，上海外语教育出版社，1998 年版
23. 马坚译：《古兰经》，北京：中国社会科学出版社，2003 年版

24. 邹兰芳著：《阿拉伯“麦塞勒”及其对阿拉伯文学的传承和交融作用》（博士学位论文），北京外国语大学，1993 年
25. 刘风华著：《阿汉语法对比研究——解读范畴、句型及句子成分的异同》（博士学位论文），北京外国语大学，2003 年
26. 薛庆国著：《阿语句式修辞研究及与汉语的对比》（博士学位论文），北京外国语大学，1992 年
27. 罗林著：《阿汉方位词文化内涵对比研究》（硕士学位论文），北京外国语大学，2002 年
28. 王有勇编著：《阿拉伯文献阅读》，上海外语教育出版社，2006 年版
29. 周烈，蒋传瑛著：《阿拉伯语篇章语言学》，北京：外语教学与研究出版社，2001 年版
30. 余立三著：《英汉修辞比较与翻译》，北京：商务印书馆，1985 年版
31. 胡曙中著：《英汉修辞比较研究》，上海外语教育出版社，1993 年版
32. 张光明著：《英汉修辞思维比较与翻译》，北京：军事谊文出版社，2002 年版

阿文资料：

1. د. نديم حسين وعكور: اللغة العربية(قواعد- بلاغة- عروض)، مؤسسة بحسون للنشر والتوزيع، بيروت، 1998م
2. د. محمد بركات حمدي أبو علي: فصول في البلاغة، دار الفكر للنشر والتوزيع، عمّان،1983م
3. د. فضل حسن عباس: البلاغة فنونها وأفنانها(علم البيان والبديع)، دار الفرقان للنشر والتوزيع، عمّان، 1998م
4. د. بدوي أحمد طبانة: علم البيان(دراسة تاريخية فنية في أصول البلاغة العربية)، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهر، 1962م
5. د. بدوي أحمد طبانة: البيان العربي (دراسة في تطور الفكرة البلاغية عند العرب ومناهجها ومصادرها الكبرى)، دار المنارة للنشر والتوزيع، جدة، 1988م
6. شوقي ضيف: البلاغة تطور وتاريخ، دار المعارف، القاهرة، 1965م
7. المبارك مازن: الموجز في تاريخ البلاغة، دار الفكر، دمشق، 1968م
8. أبو عثمان الجاحظ: الحيوان، دار الجيل، بيروت، 1988م
9. محمد زى العشماوى: النقد والبلاغة للصف الرابع الثانوي، مؤسسة فهد المرزوق الصحفية، الكويت، 1979م
10. جار الله أبي القاسم محمود بن عمر الزمخشرى: أساس البلاغة، مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1985م
11. أبو يعقوب السكاكي: مفتاح العلوم، دار الكتب العلمية، بيروت، 1972م
12. عبد القادر القط، يوسف الحمادي: البلاغة للصف الأول الثانوي، دار الهلال، القاهرة، 1972م

后 记

本文的顺利完成，承蒙恩师杨言洪教授的热情指导和关怀。杨老师在百忙之中不仅亲自为我修订提纲，还悉心修改文稿，解决了许多难题。其清晰的逻辑及严谨的治学态度，充分地展现于论文的指导上。感谢我的导师！

同时，葛铁鹰教授对本文写作思路的拓宽、参考资料的提供作了大量的工作，并提出了许多宝贵的意见，给予了我热情的鼓励和帮助。在此表示衷心的感谢！

阿语系的老师们不辞劳苦地传道、授业、解惑，使我受益匪浅，为我以后的学习和工作奠定了坚实的基础，而老师们高尚的、严谨的教学作风对我的影响也将伴随终生。此外，论文的写作也得益于同学和朋友对我的积极帮助和支持。这里一并致谢！

我希望能够更深入细致地研究此选题，但我的实际能力和水平与这一愿望还存在一定的差距。我衷心希望各位老师对文中的疏漏与不妥之处提出宝贵的意见和建议，而我亦将不断完善这一课题的研究，提高自己的专业水平。

中外文摘要

阿拉伯语汉语比喻辞格比较研究

中文摘要

比喻是增强语言艺术表达效果的重要修辞手段之一，也是人类认识世界必不可少的语言表达手段，既有全球相似性又有民族独特性。对比语言学具有很高的理论价值和应用价值，而国内的阿汉语言对比研究尚处初创时期，许多方面至今仍是空白。因而，将阿汉比喻辞格加以对比研究是很有意义的，通过比较探寻其社会文化成因也是很有必要的。

本文将以阿汉比喻辞格的对比为主线，揭示阿汉比喻的内在规律，找出共性，分清差异，并深入探讨语言背后的社会文化成因。首先进行历时性比较，探讨中阿比喻辞格的历史渊源、发展和现状。接着对两者进行共时性比较，引用大量现实生活中以及文学作品中的实例，从结构、分类、运用等方面展开论述。最后从语言体系和认知心理的角度深入探讨成因。

第一章　比喻辞格研究的历时性比较

比喻属于修辞学的范畴，它伴随着修辞学的产生而产生，也伴随着修辞学的发展而发展。

第一节　中国学者对比喻辞格的研究

先秦时期是我国比喻理论和实践的源头，先秦诸子的作品中大量运用比喻来说明事理。经过不断发展至宋代，陈骙《文则》中的比喻学说比较完整且有一定的体系性，标志着我国古代比喻理论的成熟。明清形成了《喻林》等专书，在比喻研究史上具有承上启下的地位，我国古代修辞学开始向近现代修辞学过渡。

现代修辞学产生的一个重要标志便是转向“语言本位”的研究，对比喻的探讨亦是如此。从原先注意外部功能论述比喻转向将外部功能和内在形式有机地结合在一起的研究，是现代比喻理论的鲜明特色。现代修辞学泰斗陈望道在其《修辞学发凡》(1932）中把比喻分为正文、比喻语词和比喻三个成分，把对比喻的研究推向了一个新的阶段。之后，袁晖撰写的《比喻》(1982）一书从多种角度论述比喻，把比喻分为两大类、七小类，科学性、系统性都达到了空前的高度。

中国现当代的比喻理论从多个学科、多个角度对比喻进行了深入细致的研究，或借鉴国外的修辞学理论，或结合心理学、美学、逻辑学等学科，或从喻体、本体、比喻词出发，或着眼于比喻与其它辞格的比较，等等。

第二节　阿拉伯学者对比喻辞格的研究

贾希利亚时期的文学作品中大量运用比喻，虽无比喻理论的专门论述，但也为以后比喻理论的总结提供了大量的素材和例证，是阿语比喻实践的源头。伊斯兰教产生后，《古兰经》成为阿拉伯地区统一的语言和文字，其中运用比喻等修辞手法的句子比比皆是，"被认为是阿拉伯语修辞学的最高典范"[51]。对《古兰经》的研究推动了古兰经学、圣训学、词法学等学科的发展，虽不断有比喻见解的提出，但是都还未成体系，只是零星见于其他学科的著述中。

到了阿拔斯朝前期，修辞学在教义学的推动下才开始逐步发展起来。当时各个教义学派（如宿命派、意志自由派、穆阿泰齐赖派等等）极力张扬自己的教派主张，常常在各地进行论战，比喻学说就是这样的辩说环境里形成的。贾希兹（أبو عثمان الجاحظ，775~868 年）在《修辞达意》(البيان والتبيين) 中分析了比喻、借喻、借代等修辞手段，具有重要意义。巴士拉学者穆巴拉德（محمد بن يزيد المبرّد，826~898 年）在其代表作《语法大全》(الكامل) 中将比喻分为过分的比喻(التشبيه المفرط)、恰当的比喻(التشبيه المصيب)、贴近的比喻(التشبيه المقارب)和冷僻的比喻(التشبيه البعيد)四类，[52]虽不尽科学，但毕竟通过分类进行专门讨论，做出了重要的贡献。之后，伊本·穆阿太兹（عبد الله بن المعتزّ，861~908 年）在《辞华学》(البديع)中列举了 18 种修辞方式，将比喻作为第 11 种加以论述。至此，阿语修辞学经过一系列学者的探讨、补充和发展，真正以学科的姿态立于众学科之林，其中的比喻理论也成为以后比喻理论的基础。

阿拔斯朝后期，修辞学的研究进入了成熟阶段。朱尔加尼（عبد القاهر الجرجاني，1010~1078 年）所著的《修辞奥秘》(أسرار البلاغة)中详细地讨论了比喻、借喻和形象比喻，分别进行了界定和分类，说明了比喻的修辞效果与使用，最后还论述了比喻的沿用和革新等问题，这标志着比喻理论的成熟，是一部划时代的修辞学著作。教义学家宰迈赫谢里（الزمخشري，1075~1144 年）的《探索》(الكشاف) 是对朱尔加尼的修辞理论的进一步深化，"在借喻方面，增加了反借喻"，"又增加了弱借喻"[53]，并将修辞学划分成了两大部分。直至赛卡基（أبو يعقوب السكاكي，1160~1228 年）的《学问纲要》(مفتاح العلوم)才完整地、系统地论述了阿拉伯语修辞学，并最终定型为句式修辞(علم المعاني)、形象修辞(علم البيان)和藻饰修辞(علم البديع)三大部分，也将比喻加以严格的区分和定义，比喻理论就此成型。

此后，阿拉伯语比喻乃至修辞学都一直沿用此理论体系。显然，这种墨守成规与语言的不断发展是不相适应的，研究必然要进一步系统化、精密化。

第三节　中阿比喻研究的比较

纵观中阿比喻研究的历史，中国比喻理论的研究可追溯到两千多年前，而

---

[51] 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年 8 月版，第 3 页。

[52] 巴德维·艾哈迈德·塔巴纳：《形象修辞——阿拉伯语修辞学基础上辞格的历史研究》，开罗：埃及安查鲁出版社，1972 年版，第 40~41 页。

[53] 谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002 年 8 月版，第 12 页。

阿语的文字产生于7世纪，比喻理论的研究也要晚很多。但是较之中国漫长的发展过程，阿语比喻学说研究的理论化、系统化却非常迅速，到13世纪就“最终定型”[54]了。这也与两种语言的特点有密切的关系：阿语重外在的逻辑关系，缜密的语法规则使其系统化、规范化的特点十分显著，因而随着语法学的重大发展修辞学也迅速发展成一门规范的学科；而汉语重内含语义关联，重意不重形的语法特征体现了汉语民族含蓄的文化心态，因而中国的比喻理论在古时多是只言片语式的，散见于各个时期的文学作品中，缺乏相应的独立性。这也从一个侧面反映出阿汉两个民族思维方式的迥异。

然而两者发展的轨迹都是由实践逐步理论化、系统化为完善的比喻理论，再用这个理论来指导修辞实践活动。追本溯源，中国比喻学说植根于先秦时期诸子百家的辩说环境里，而阿语比喻实践的源头——贾希利亚时期就盛行演说，此后在修辞学向理论化发展的伍麦叶朝及阿拔斯朝前期，也刮起了一股辩论、演说的旋风。亚里士多德曾在《修辞学》中说：“修辞术是论辩术的对应物”，[55]那么修辞本身就应该是辩说艺术的集中表现。可以说辩说孕育了修辞，而修辞又提供了比喻学说产生的必要条件。阿汉比喻研究史的这些相似性也正说明了人类认识世界、改造世界的相似性。

第二章　阿汉比喻的构成及分类的比较

比喻作为一种语言表达手段，首先具有一定的语言形式，通过语言形式它才能表达意义内容。因而，从形式入手研究比喻，更有利于认清比喻的表达功能。

第一节　阿语的التشبيه与汉语比喻的构成比较

1. 汉语比喻的构成

比喻，是用相似的事物打比方去描绘事物或说明道理。比喻有三要素：本体、喻体、喻词。同时，本体和喻体既是本质不同的事物又要有相似之处。

20世纪80年代以来，关于比喻的构成要素又出现了郑颐寿提出的“四要素”说[56]（增加了“相似点”）及李胜梅提出的“五要素”说[57]（增加了“相似点”和“喻展”）。但是笔者认为，增加的要素都可以看作是运用比喻的前提以及延伸。因此，本文的比较以传统的“三要素”说为基础。

2. 阿语التشبيه的构成及其与汉语比喻之比较

阿语التشبيه，是指通过适当的词语或形式，用相似的事物来形容、描绘此事物。其构成(أركان التشبيه)有四要素：本体(المشبَّه)、喻体(المشبَّه به)、喻词(أداة التشبيه)以及相似点(وجه الشبه)，其中本体和喻体又被称为比喻的双方(طرفا التشبيه)。如 علي

---

[54] 邵基·戴伊夫《修辞的历史与发展》，开罗知识出版社，1983年，第288页。转引自谢秩荣著：《阿拉伯语修辞新探》，北京：中国对外翻译出版公司，2002年8月版，第13页。

[55] [古希腊]亚里斯多德著，罗念生译：《修辞学》，上海：上海人民出版社，2006年5月版，第19页。

[56] 参阅郑颐寿著：《关于比喻的四个要素》，《修辞学习》，1984年第3期。

[57] 参阅李胜梅著：《比喻的结构系统》，《修辞学习》，1993年底4期。

كالأسد في الشجاعة（阿里像狮子一般勇猛），علي为本体，由喻词الكاف联接喻体الأسد，而الشجاعة则是相似点。较之汉语比喻，阿语将相似点作为了比喻构成的一大要素。

阿汉比喻都是用一些意义相同的喻词来联接本体和喻体，如阿语的كأن、مثل、يشبه等以及汉语的好像、宛如、似乎等。但是，由于阿语具备一些汉语没有的形态学特点，阿语的比喻也常运用虚词（如الكاف）、名词（如مثل）、形容词（如نظير）等充当喻词来构成比喻，而汉语则通常以动词作为比喻词。

第二节　阿语的التشبيه与汉语比喻的分类比较

1. 汉语比喻的分类

汉语比喻一般分为明喻、暗喻和借喻三种。当比喻的三要素同时出现，本体和喻体之间用“象”、“犹如”之类的喻词联接时为明喻；当喻词以“是”、“变成”等词语充当，或将本体直接说成喻体时称为暗喻；而本体和喻词都不出现，由喻体直接代替本体时就是借喻。陈望道先生的“三级比喻论”认为，明喻是最平易的一种，暗喻是比明喻更高一层的比喻，而借喻又是比暗喻更进一层的比喻。比喻的层次不同，所表达思想感情的功能就有差别。

当然，学者们也不断地总结出如互喻、倒喻、反喻、强喻、博喻等等新的类别，这体现了汉语比喻研究的深入，但本质上都可看作是三种基本形式的演变体。

2. 阿语التشبيه的分类及其与汉语比喻之比较

阿语التشبيه大致可分为以下五类：[58]

（1）普通比喻(التشبيه العادي)：即有喻词、相似点出现的比喻。从喻词和相似点两个角度来细分：根据喻词省略与否可以分为有喻词(التشبيه المرسل)和无喻词(التشبيه المؤكد)，根据相似点省略与否分为出现相似点(التشبيه المفصل)和省略相似点(التشبيه المجمل)。分类的不同角度又使此类比喻都同时具有两种性质。

通过对比，可以看出有喻词相当于汉语比喻的明喻，无喻词相当于汉语的暗喻。而在汉语比喻中相似点只是比喻的条件而并非构成要素，因此并没有以相似点省略与否为标准的分类方法。

（2）隐略比喻(التشبيه البليغ)：即喻词和相似点同时被省略的比喻。这类比喻将本体和喻体紧紧的联系在了一起，被认为是阿语التشبيه中最高层的比喻。可是较之汉语的比喻，它也只能算得上是暗喻这个层面上的比喻，还没能达到借喻的高度。

（3）形象比喻(التشبيه التمثيلي)：它是用一种众所周知的现象来比喻另一种现象，它的本体和喻体不再是单个事物，而是一个画面。如：

هي التي كانت تعذب روحي المسجونة في ظلمة الجدائة مثلما يتعذب البازي بين قضبان

---

[58] 纳迪姆·侯赛因·瓦阿库里：《阿拉伯语语法学、修辞学及韵律学》，黎巴嫩：贝鲁特巴哈苏出版社，1998年，第138页。

قفصه عندما يرى أسراب البزاة تسبح حرة في الخلاء الواسع.

她曾折磨我那囚禁在黑暗坟墓中的灵魂，犹如牢笼中的苍鹰看到群鹰在天空自由飞翔时倍感折磨一样。（纪伯伦）

汉语中也有这样的比喻，如："小姐双颊涂的淡胭脂下面忽然晕出红来，像纸上沁的油渍，顷刻布到满脸，腼腆得迷人。"

（4）隐含比喻(التشبيه الضمني)：即比喻暗含在句子的结构当中，来表明被说明的事物是可能的。这类比喻要通过思考来领会其喻义，如 لكل عالم هفوة، فلكل صارم نبوة（学者难免犯错，利剑也会卷刃），领会其内涵，此句喻"智者千虑，必有一失"。隐含比喻颇似汉语中的引喻，都是以一个比喻来说明一个道理。比如："到什么山上唱什么歌，我们无论做什么事都要看情形办理，文章和演说也一样。"

（5）倒喻(التشبيه المقلوب)：即把本体和喻体颠倒过来，如كأن النسيم في الرقة أخلاقه（和风轻柔，犹如他的性格），这同汉语比喻中的倒喻含义相同。

阿语التشبيه的各个类别基本都能在汉语比喻中找到相对应的类别，但是根据汉语的"三级比喻论"，似乎阿语的比喻没有上升到更高的层次。其实不然，阿语中也是有借喻的。阿语中的الاستعارة是属于转义(المجاز)的一种，但事实上也是一种比喻，只不过将比喻的两要素——本体和喻体之一省略了。省略了本体，只有喻体，称为明借喻[59](الاستعارة التصريحة)，相当于汉语中的借喻。而省略了喻体，只以喻体的某种特性来修饰本体叫暗借喻[60](الاستعارة المكنية)，如 إني لأرى رؤوسا قد أينعت وحان قطافها وإني لصاحبها（我看见了成熟得可以收割的头颅，我就是收割者），这不可以归为汉语的借喻，但却和汉语的拟物有些相似。

综上所述，阿语的الاستعارة也存在相当于汉语借喻的修辞方式，但是它所涵盖的内容要比汉语的借喻广泛得多。当然，汉语中还有很多其它形式的比喻，如互喻、博喻等等，在阿语修辞学中尚未出现类似的论述。但这不代表阿语当中没有这种比喻，可能在语言实践中它们早已存在，只是由于认识和研究上的不足，还没有从理论上总结出规律来。比喻辞格的研究也是一个不断发展、深入的过程。

第三节　寓于个性之中的共性

阿汉比喻在形式、内容上分别展现出了诸多的个性。阿语التشبيه中相似点成为一大构成要素，同时也成为类别划分的一个依据。同时，由于阿语词汇派生的特点，充当比喻句中喻词的词语比汉语更为广泛，不仅使用动词而且使用虚词、名词等。另外，由于使用的划分依据相异、界定方式不同，阿汉比喻的类别或同或异、或相似或交叉。

---

[59] 纳迪姆·侯赛因·瓦阿库里：《阿拉伯语语法学、修辞学及韵律学》，黎巴嫩：贝鲁特巴哈苏出版社，1998 年，第 150 页。

[60] 纳迪姆·侯赛因·瓦阿库里：《阿拉伯语语法学、修辞学及韵律学》，黎巴嫩：贝鲁特巴哈苏出版社，1998 年，第 151 页。

然而，两者运用比喻的目的是相同的，界定差异、分类不同只是与本语言的语言特点有关。例如阿语中没有比拟这个概念，有很多在汉语中的比拟在阿语中就成了比喻。但因为比拟和比喻都是以联想为基础的，将两者统一也是可能的。我们研究比喻的目的无疑是要使文章更美、更能确切表达作者的思想，因此分类的不同、名称的不同并不重要，内涵的对比，使之能被正确地应用才是最重要的。

阿汉比喻在个性之中所蕴含着的共性将二者紧密地联系在了一起。

（1）阿汉比喻的灵魂是相同的。无论对比双方是事物还是行为动作、性质状态，无论喻词是动词还是名词，也无论比喻构成中隐略去的是哪一部分，透过表层可以发现，它们都遵循着一个潜规则，即所打的比方“形的相似，质的不同”。

（2）通感在阿汉比喻中广泛运用。阿汉比喻都依赖于联想和想象，运用通感将心绪与天地万物紧密地联系在一起，获取喻体和本体的本质联系。

أنا مستلق على صخرة دهرية بيضاء فيها نواتئ مسننة كالحراب، تتخللها منبسطات ملسة ككف العذراء. من وراني صخور تتعالى الى السماء وتطرح علي سترا من الظل ناعما كالمحبة، مؤنسا كالرجاء، عابقا بالسلام والطمأنينة كالايمان.

我躺在一块年代久远的白石上。白石的表面突兀嶙峋，布满了长矛似的锯齿，其间有几片平地，像少女的手一样光滑。在我的身后还有几块高耸入云的岩石，向我投来遮荫的帷幔，像爱情一样温柔，像希望一样给人慰籍，像信仰一样洋溢着和平安宁的芳香。

（米哈依努•努埃曼《在塞尼那山麓》）

句中将منبسطات（原野）比喻成كف العذراء（少女的手），都是同样的“光滑、细腻”(ملسة)，从视觉转移到触觉，体现了真切感。后又将ستر الصخور（岩石所投下的影子）喻成الايمان（信仰），“洋溢着和平安宁的芳香”(عابقا بالسلام والطمأنينة)，融视觉与嗅觉于一体，使语言形象生动。这里通感的运用，正是作者自己对事物之间的微妙关系的深刻挖掘，自然也很容易调动起读者的生活积累和情感体验，从而加深理解和感受。

第三章　阿汉比喻喻义上的比较

比喻是“语言的美学功能和信息功能的有机结合”[61]，也属于美学范畴。美学理论对人们的修辞实践具有一定的指导作用。比喻的美感属于一种内蕴美，即运用形式与意义之间曲折联系的方法，来调动交际对象的联想，将两个不同事物的某一相似特征自然、合理、巧妙地联系在一起，从而使审美主体获得美感。总之，无论是阿语还是汉语，比喻充分地展现了语言的形式美、音乐美、意境美等等艺术美感，具有极强的美感功能。

阿汉比喻的比较不仅要在理论层面对其结构形式进行比较，而且对比喻在

[61] 张光明著：《英汉修辞思维比较与翻译》，北京：军事谊文出版社，2002 年 9 月版，第 66 页。

社会、在言语表达中的具体应用及作用也要进行比较。这样才有助于深入了解阿语的比喻现象，在阿汉翻译中准确理解原著，忠实地表达原文。

阿汉比喻在结构和用法上基本相同，在审美方面也有极大的共性。但是，语言既是文化的组成部分，同时又是文化的载体，所以阿汉两个民族文化的差异，也就必然会给阿汉比喻带来一定的差异。

1. 喻义相同，喻体相同。

人们对比喻的接受心理大体相同，这使得人类对自身、对外界产生了一定的共识。例如阿语和汉语中都有ماكر مثل ثعلب（狐狸般狡猾）、يكرر كالببغاء（鹦鹉学舌）、أذكى من الوردة（芳香似玫瑰）等比喻，基本上是完全等值的，可以采取直译法。

2. 喻义相同，喻体相异。

比喻是带有浓郁民族特色的修辞手段，对自身、对外界既有共识又具差异，但界限并不都是相当清晰的。这就造就了一些喻义相同而喻体相异的情况。如هائج مثل ثور（暴跳如牛），也就是汉语中的“暴跳如雷”，其中愤怒的喻义是相同的，但喻体却不同。翻译时，或是保留差异、等值再现，使读者体验民族情调的美；或是替换为汉语相似的比喻，符合中国人习惯并能产生相同的审美效果。

3. 喻体独特。

喻体是阿拉伯地区特有的，在汉语中找不到合适的比喻取而代之，那么就只有采用直译法，并可加一些解释性的文字来增强译文的可读性，如ثغر كأقحوان（牙齿像延命菊一样），不知道延命菊的特征便很难理解此比喻，但译为“牙齿像延命菊一样洁白细密”就很容易理解了。

4. 喻义独特。

阿语中有些比喻表达的喻义独特，并且找不到类似的汉语比喻，只有放弃比喻形式，保证动态对等。如：بعد غياب عشرين سنة وجدت أخي وقد طار غرابه（在离开二十年后，我发现哥哥已是满头华发），句中طار غرابه（他的乌鸦飞走了），意为“黑发变成了白发”。为避免理解有误，这里就要放弃比喻形式，译为“哥哥已是满头华发”。虽没有了比喻形象“乌鸦”，但是“满头华发”四字简洁有力，形不似而神似，弥补了损失的美学价值，求得了动态的对等。

总之，什么方法最能在思想内容、口气、形式等方面贴近原文，就可以用来翻译，而体会两种语言的比喻所表现出的美感功能才是进行比较研究的要义。

第四章　阿汉比喻差异的原因探析

阿汉比喻存在差异的成因有很多，有因语言构建的不同而造成的原因，也有因民族认知思维的差异而产生的原因。

第一节　不同语言体系产生的差异

阿语属于闪含语系，是一种拼音文字，词根加词缀构成了丰富的派生词，而词必须按严密的语法规则结合起来组成意义完整的句子，多重外在逻辑形式。

而汉语属于汉藏语系，由独立的字组成，构词以词根复合为主，语句结构较为松散，词与词之间的关系常通过虚词、语序来表达，多重内含的语义关联。可见，汉语注重整体性、综合性，而阿语则注重系统性、规范性。

阿语派生构词的特点，使其比喻的形式和表达都更加的灵活多样。例如，由根母ش-ب-ه派生出的动词شبه、يشبه、يشابه以及名词شبه、شبيه、أشبه都含有“像”之意，都可以作喻词。此外，阿汉比喻中的喻体通常都是由名词充当，但阿语有时也用同根母的从属名词、动词，如علي رجل أسدي في الشجاعة/يشبه علي أسدا في الشجاعة/يتأسّد علي في الشجاعة，三句皆为“阿里像狮子般勇敢”，أسد为名词，أسديّ为从属名词，يتأسّد为动词，它们根母都是أ-س-د。而汉语是一种词根孤立语，构词以词根复合为主，是没有类似阿语上面的用法的。

阿语中的许多动物名词可以直接作定语来表达喻义，给人以简练、形象之感，如حسناء ثعبان（像蛇一样阴险的美女）、مشعوذة عقرب（心似毒蝎的巫婆）、صديق بقر（牛一样听话的朋友），等等。汉语中似乎没有这样的用法，但在动物词作喻体时常会采用名+动复合词的表达形式，如：虎视、雀跃、蜂拥等等。

汉字是表意文字，一个汉字一个音节，因此汉语中常采用四字格成语来进行比喻，如“龙腾虎跃”、“花容月貌”、“一衣带水”等等，音韵动听，节律整齐。而阿语是拼音文字，语法规则严密，很难达到如同汉语般整齐划一的四字格结构形式。但是，在阿语的谚语比喻中，有许多采用了比较级的表达方式，如：أجبن من أرنب（比兔子还胆小），即汉语的“胆小如鼠”；أهون من تبنة على لبنة（比土坯中的秸草还无足轻重），意为“沧海一粟”；أذكى من اياس（明断胜似伊亚斯），比喻机敏公正的人，等等。...من أفعل使此类型的谚语构成相同的韵律，也能产生较强的节奏感。阿语的谚语比喻与汉语的成语比喻，在格式上虽不能达到十足的“形似”，但在音韵和神韵上却有着“异曲同工”之妙。

第二节　不同认知心理产生的差异

阿汉语言的使用者所处的环境不同，风俗习惯有异，审美观点有别，他们在认知的角度上也就产生差异，因而在比喻的使用上产生各自的显著特点。

1. 不同的生活环境认知

“人类在不同的自然环境中所创造的文化是具有不同特质的”，[62]游牧生活和农耕生活相应地形成了阿拉伯人的游牧文化和中国人的农耕文化。因此，沙漠中的动物、植物、景观便成为阿拉伯人取喻的对象，而汉语中多以平原地区的动植物设喻。

2. 不同的宗教信仰认知

伊斯兰教和佛教思想深深地影响着人们在比喻中的感情倾向。阿语中关于“天堂”、“伊卜利斯”等比喻带有伊斯兰特色，取喻所赞誉的慷慨、宽宏、守

[62] 司马云杰著：《文化社会学》，山东人民出版社，1987年，第213页。转引自朱立才：《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》，新世界出版社，2004年4月版，第364页。

信等品质是符合伊斯兰教的道德意识的；汉语中关于“佛祖”、“苦海”等比喻带有佛教色彩，比喻形象所表达的真、善、美是佛教所弘扬的。

3. 不同的审美价值认知

一个民族喜用的比喻手段或方式是受其审美观支配的，会产生不同的审美情趣。例如，中国人认为喜鹊是一种报喜鸟、吉祥鸟，而阿拉伯人认为喜鹊偷盗成性，视它为小偷；阿拉伯人钟爱绿色，认为是生命的象征，而中国人自古就将绿色作为卑贱的象征，等等。

结 语

阿汉比喻研究的历时性比较，从某一程度上反映出人类思维存在民族性的同时也存在世界性。而通过共时性比较，可以看到阿汉比喻语言结构上的对等、思维认知上的类似，而更多的是它们存在个性差异。其原因有语言本身特点的影响，也有文化背景、生活习惯、宗教信仰、自然环境等因素对不同民族的认知思维产生的影响。我们可以深刻地体会到游牧文化与农耕文化、伊斯兰教和佛教思想在阿汉比喻辞格中留下的印记。

ملخص البحث

دراسات تقابلية بين العربية والصينية على ظاهرة التشبيه

مقدمة

يعتبر التشبيه أسلوبا من أساليب البلاغة لتقوية تأثير التعبيرات الفنية ووسيلة من وسائل التعبير لا يستغنى عنها لمعرفة العالم، وإنه لا يمتاز بالتشابه العالمي فحسب بل يمتاز بالتفاوت القومي أيضا. هذا من جهة ومن جهة أخرى ، يتمتع علم اللغة التقابلي بقيمة نظرية عالية وقيمة تطبيقية سامية، غير أن الدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والصينية ما زالت في المرحلة الأولية في الصين، فبقيت هناك كثيرة من مناطق تحتاج الى دراسات متأنية حتى الآن. لذلك إن التقابل بين التشبيه العربي والتشبيه الصيني ذو أهمية كبيرة، وبالتالي من الضروري أن نستكشف الأسباب الاجتماعية والثقافية لظاهرة التشبيه في اللغتين من خلال الدراسات التقابلية.

وسوف يتركز هذا البحث على التقابل بين التشبيهين العربي والصيني حتى نكون قادرين على استكشاف القوانين الجوهرية في التشبيهين العربي والصيني وكذلك استخراج الخصائص المشتركة والخصائص المختلفة وفي النهاية سنناقش الأسباب الاجتماعية والثقافية الكامنة وراء اللغتين. أولا، سنقوم بالمقارنة التعاقبية بين التشبيهين العربي والصيني وسنبحث في الأصول التاريخية لهما والتطورات والأوضاع الراهنة. وبالتالي سنقوم بالمقارنة التزامنية بين التشبيهين العربي والصيني وسنبحث في هذين التشبيهين من حيث الصياغة والتقسيم والاستخدام والخ وفقا لأعداد كبيرة من الأمثلة في حياتنا والأعمال الأدبية. وأخيرا سنبحث في الأسباب العميقة من حيث النظام اللغوي والنفس الاستعرافي.

الباب الأول: المقارنة التعاقبية بين التشبيهين

ينتمي التشبيه الى علم البلاغة بحيث نشأ وتطوّر مع نشوء علم البلاغة وتطوره. وبالاضافة الى ذلك، اكتشفت البيولوجيا الحديثة أن من الغريزة البشرية مقارنة التجارب الجديدة بالتجارب القديمة أثناء البحث عن التشابه، الأمر الذي يقدم أساسا أوليا للتشبيه العريق.

الفصل الأول: تاريخ دراسات العلماء الصينيين في التشبيه

تعتبر الفترة قبل أسرة تشين أي من المجتمع البدائي الى عصر الممالك المتحاربة هي مصدرا للتشبيه الصيني نظريا وتطبيقيا، وكانت في كتب ومؤلفات هذه الفترة كثير من التشبيهات تُستخدم لتوضيح الأفكار. ومع التطوير المستمر الى أسرة سونغ، ألف تشن كوي كتاب((قانون الانشاء)) ويعتبر وصفه حول التشبيه وصفا كاملا منتظما نسبيا، وهذا يرمز الى نضج لنظرية التشبيه في الصين القديمة. وبعد ذلك ظهرت الكتب الخاصة بالتشبيه مثل ((غابات التشبيه)) في أسرتين مينغ وتشينغ ولعبت هذه الكتب دورا كهمزة وصل بين السابقة واللاحقة في تاريخ دراسات التشبيه، ومنذ ذلك الوقت بدأ علم البلاغة القديم الانتقال الى علم البلاغة الحديث في الصين.

وفي العصر الحديث قد تحوّلت الدراسات في علم البلاغة الى " اللغة ذاتها"، ويعتبر ذلك مؤشّرا مهمّا

لنشوء علم البلاغة الحديث، كما هو الحال في دراسات للتشبيه. كان العلماء الصينيون يهتمون بمناقشة الوظائف الخارجية للتشبيه فقط، ثم أصبحت الدراسات تهتمّ بمدى توافق وظائف التشبيه الخارجية مع أشكاله الداخلية بعد نشوء علم البلاغة الحديث وهذا سمة مميزة لنظرية التشبيه الحديثة. فذكر تشن وانغ داو صاحب كتاب ((مغزى علم البلاغة)) (1932) بأن التشبيه متكون من ثلاثة أركان ألا وهى النص وأداة التشبيه والتشبيه مما دفع الدراسات في التشبيه الى مرحلة جديدة. وثم يوان هوي في كتابه ((التشبيه)) (1982) فسّر التشبيه الصيني تفسيرا مفصّلا من مختلف الزوايا وقسّم التشبيه الى قسمين رئيسين وسبعة فروع وقد بلغ هذا الكتاب مستوى لم يسبق له مثيل في الجانبين العلمي والنظامي.

وتجري الدراسات في نظرية التشبيه المعاصرة في الصين من مختلف العلوم والزوايا على شكل معمق ومفصل، اما تستفيد من النظرية الخارجية واما تتحد مع علم النفس وعلم الجمال وعلم المنطق وغيرها من العلوم الأخرى واما تنطلق من أركان التشبيه أى المشبه والمشبه به وأداة التشبيه واما ترتكز حول المقارنة بين التبشبيه ومحاسن الكلام الأخرى.

الفصل الثاني: تاريخ دراسات للعلماء العرب في التشبيه

كان الشعر نوعا من الأنواع الأدبية الرئيسية في العصر الجاهلي ومن يتصفح تلك الأشعار يجدها تزخر بالتشبيهات والاستعارات مما يدل دلالة واضحة على أنّ الشعراء العرب كانوا يعنون عناية واسعة بإحسان الكلام والتفنن في معارضه البليغة. وفي الحقيقة أن ظاهرة التشبيه قد انتشرت انتشارا واسعا في ذلك الوقت، الأمر الذي قدّم عددا كبيرا من المواد الأولية والأمثال الجيدة لاستخراج نظرية التشبيه بعد ذلك، على الرغم من أنه لا يوجد البحث الخاص بنظرية التشبيه عندذاك، لذلك يعتبر العصر الجاهلي مصدرا لممارسة التشبيه العربي.

وبعد ظهور الاسلام أصبحت لغة ((القرآن الكريم)) لغة موحدة في المناطق العربية ويستخدم ((القرآن الكريم)) كثيرا من محاسن الكلام مثل التشبيهات والاستعارات وكنايات والخ، "فيعتبر أعلى نموذج لعلم البلاغة العربية"[63]. ثم الدراسات في ((القرآن الكريم)) دفعت تنمية علم القرآن وعلم الحديث وعلم الصرف والخ. مع أنه ظهرت بعض مفاهيم التشبيه في تلك الفترة ولكنها كانت منتشرة في الكتب للعلوم الأخرى فقط وكذلك هى غير منتظمة.

وفي أوائل العصر العباسي تطور علم البلاغة العربية تطورا تدريجيا بفضل دفع علم الكلام. وأخذ طائفة المتكلمين ينقسمون منذ أواخر القرن الأول للهجرة فرقا تتجادل في نظرياتها العقائدية، وكانت تزخر بهم مساجد الكوفة والبصرة وبغداد بعد انشائها. وكان المتكلمون للطوائف الاسلامية مثل الجبرية والمعتزلة والخ يتخاصمون ويتحاورون حوارا عنيفا وكل يحاول أن يقهر خصمه ويظهر عليه. وإن نظرية التشبيه نشأت في هذه البيئة الجدالية. ذكر أبو عثمان الجاحظ (775- 868 م) في كتابه ((البيان والتبيين)) محاسن الكلام مثل التشبيه والاستعارة والكناية والخ ، ويتمتع بأهمية كبيرة. ولعل محمد بن يزيد المبرد (826 - 898 م) كان أول العلماء الذين درسوا فن التشبيه، وقسّم التشبيه في كتابه ((الكامل)) الى أربعة أضرب، ألا وهى التشبيه المفرط والتشبيه المصيب والتشبيه المقارب والتشبيه البعيد الذي يحتاج الى التفسير.[64] والواقع أن تلك الأضراب التي ذكرها المبرد صفات لبعض التشبيهات وكما لم يضع حدودا تبين كل واحد منها أو تفصلها عن غيره من الأضراب ومقياسه مقياس ذاتي يعتمد على الذوق، ولم نكن من المنتظر منه، ولكنه على كل حال نبه

---

[63] د. شبه تشي رونغ: الدراسة الجديدة للبلاغة العربية، المؤسسة الصينية للترجمة والنشر الخارجي، بكين،2002م، ص3.

[64] د. بدوي أحمد طبانة: علم البيان(دراسة تاريخية فنية في أصول البلاغة العربية)، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهر، 1962م، ص40- 41.

الى هذا الفن وبحث فيه أكثر تفصيل كما ساهم في دراسات التشبيه العربي مساهمة كبيرة. ثم عرض عبد الله بن المعتز (861 - 908 م) في كتابه ((البديع)) ثمانية عشر فنا من محاسن الكلام وقد جعل حسن التشبيه الفن الحادى عشر من محاسن الكلام. والى ذلك الوقت أثبت علم البلاغة العربية قدميه في الغابات الاكاديمية بصفته علما حقيقيا بعد دراسات سلسلة من العلماء العرب واضافتهم وتطورهم وبالطبع صارت نظرية التشبيه في هذه الفترة أساسا لنظرية التشبيه فيما بعد.

وفي اواخر العصر العباسي تطور علم البلاغة العربية الى مرحلة ناضجة، حيث تطرق عبد القاهر الجرجاني (1010 - 1078 م) صاحب كتابي ((دلائل الاعجاز)) و((أسرار البلاغة) الى التشبيه والاستعارة والتمثيل بالتفصيل، ثم قام بتعريفها وتصنيفها وأوضح فوائد التشبيه واستخدامه ، وأخيرا ناقش ورث التشبيه وتجديده. فيعتبر ((أسرار البلاغة)) عملا فاتحا لعهد جديد في تاريخ تطور الدراسات للتشبيه وهو يرمز الى نضج نظرية التشبيه العربي. وبعد ذلك إن كتاب ((الكشاف)) صاحبه الزمخشري (1075 - 1144 م) طوّر وعمّق نظرية البلاغة للجرجاني الى حد أبعد، وقد أضاف الاستعارة المجردة الى الاستعارة وقسّم علم البلاغة الى جزئين. ولم يتوضح علم البلاغة العربية بصورة كاملة منتظمة الا بعد ظهور ((مفتاح العلوم)) لأبي يعقوب السكاكي (1160 - 1228 م)، وأعطى علم البلاغة العربية صورته النهائية بثلاثة العلوم من علم المعاني وعلم البيان وعلم البديع. وفضلا عن ذلك قام بتعريف التشبيه وتصنيفه بدقة وأخيرا تشكلت الصورة النهائية لنظرية التشبيه.

ومنذ ذلك الحين ما زالت نظرية السكاكي لعلم البلاغة وخاصة للتشبيه تعيش الى أيامنا، ولكن من الوضوح أن الأوضاع الراهنة لعلم البلاغة العربية تتعارض مع التطور المستمر لدراسة اللغة، فلا بد أن تتطور الدراسات في علم البلاغة العربية أكثر دقة وانتظام.

الفصل الثالث: المقارنة بين تاريخ الدراسات في التشبيهين العربي والصيني

اذا لاحظنا تاريخ الدراسات للتشبيهين العربي والصيني وجدنا أن تاريخ الدراسات للتشبيه الصيني يرجع الى أكثر من 2،000 سنة، بينما نشأت كتابة اللغة العربية في القرن السابع أي بعد ظهور الاسلام، فمن الطبيعي أن تظهر دراسات التشبيه عند العرب بعدها عند الصينيين كثيرا، ولكن صارت الدراسات في التشبيه العربي نظرية منهجية بسرعة كبيرة، وقد أصبحت ثابتة لاتتحول في الطبيعة والنوعية. وهذا يرتبط بخصائص اللغتين ارتباطا وثيقا، كما نعرف أن اللغة العربية تهتم بالعلاقة المنطقية الخارجية وتتمتع بالميزة المنتظمة النموذجية الملحوظة بسبب قواعدها الصارمة فلذلك يتطور علم البلاغة العربية بسرعة كبيرة ويصبح علما مثاليا مع تطور علم النحو الكبير. ولكن بالعكس أن اللغة الصينية تهتم بالعلاقة المعنوية الداخلية ولا تهتم بقواعد اللغة، الأمر الذي يعكس الطابع الضمني للأمة الصينية، فكانت نظرية التشبيه الصيني في العصر القديم دائما موضحة ببضع كلمات ومتفرّقة في الأعمال الأدبية من مختلف الفترات، لذلك ينقصها الاستقلال. على كل حال تعكس خصائص اللغتين أسلوب التفكير المختلف للأمتين العربية والصينية الى حد ما.

والى جانب ذلك يتطور التشبيه في اللغتين في المسارات المتشابهة حيث أصبح من الممارسة الى نظرية التشبيه المنهجية تدريجيا وثم توجّه النظرية ممارسة التشبيه. هذا من جهة ومن جهة أخرى قد نشأ كلاهما في الظروف المتشابهة حيث ولدت نظرية التشبيه الصيني في البيئة الجدالية خلال الفترة قبل أسرة تشين وكذلك انتشرت الخطبة والجدال في العصر الجاهلي وأوئل العصر العباسي اللذين يعتبران منطلقا لتطبيق التشبيه العربي ومنطلقا لنظرية التشبيه العربي. كما ذكر أرسطو في كتابه ((علم البلاغة)) بأن البلاغة هو النظير

للجدال،[65] هذا يعني أن الجدال حمل البلاغة وبالتالي البلاغة وتحسين الكلام طلبت نشوء نظرية التشبيه. لذا تدل هذه الخصائص المشتركة بذاتها على أن عملية معرفة البشرية للعالم وعملية تحويلها له هي متشابهة.

الباب الثاني: المقارنة بين التشبيهين العربي والصيني من حيث أركانه وأقسامه

من المعروف أن التشبيه كوسيلة للتعبيرات يتمتع بالصيغ اللغوية المعينة أولا، ثم من الممكن أن نعبّر عن شعورنا واحساسنا باستعانة الصيغ اللغوية. لذلك علينا أن نبدأ أبحاثنا من صيغة التشبيه وهذا سيساعدنا على معرفة وظائف التشبيه بصورة جيدة.

الفصل الأول: المقارنة بين أركان التشبيهين

أ- أركان التشبيه الصيني

التشبيه هو وصف شيء بما يشابهه ويماثله من وجه واحد أو وجوه كثيرة. ويكون فيه ثلاثة أجزاء الا وهي: المشبه والمشبه به وأداة التشبيه. وفي الوقت نفسه إن المشبه والمشبه به هما الركنان الأساسيان في التشبيه، ولا يقال تشبيه الا اذا كانا فيه. بينهما اشتراك في معان تعمهما ويوصفان بها، وافتراق في أشياء ينفرد كل واحد منهما بصفتها.

والجدير بالذكر أنه ظهرت مدرسة الأركان الأربعة لتشنغ يي شو الذي يزيد ركنا يسمى وجه الشبه وظهرت أيضا مدرسة الأركان الخمسة للي شنغ مي التي تزيد ركنين يسميان وجه الشبه وامتداده منذ الثمانينات في القرن الماضي . ولكن رأيت أن الأركان المضافة يمكن اعتبارها كالشرط المسبق للتشبيه وامتداد التشبيه، لذا سنقوم بالمقارنة بين التشبيهين على أساس مدرسة الأركان الثلاثة التقليدية في اللغة الصينية.

ب- أركان التشبيه العربي والمقارنة بينهما

التشبيه هو وصف شيء بشيء آخر متشابه أو متماثل، ويتم ذلك بواسطة كلمات أو صيغ مناسبة. وتجمع بين هذين الشيئين أداة التشبيه. ويكون فيه أربعة الأركان الا وهي: المشبه والمشبه به وأداة التشبيه ووجه الشبه. ويعتبر المشبه والمشبه به كعنصرين أساسيين في التشبيه ولا يجوز الاستغناء عن أحدهما. ويسميان أيضا طرفي التشبيه. واليك هذا المثال: علي كالأسد في الشجاعة. المشبه: علي، المشبه به: الأسد، أداة التشبيه: الكاف، وجه الشبه: الشجاعة والقوة. وبالمقارنة مع أركان التشبيه الصيني، جعل التشبيه العربي وجه الشبه يصبح ركنا من الأركان الأربعة.

يستعمل التشبيهان العربي والصيني كلاهما أداة التشبيه بنفس المعنى للجمع بين المشبه والمشبه به وهي عادة "كأنّ" و"مثل" و"يشبه" والخ بالعربية و"好像" و"宛如" و"似乎" والخ بالصينية.

وتمتلك اللغة العربية بعض الخصائص لعلم الشكل التي لا تمتلكها اللغة الصينية بحيث قد تكون أداة التشبيه للتشبيه العربي حرفا مثل الكاف، أو فعلا مثل يشبه، أو اسما مثل نظير، بينما تكون أداة التشبيه للتشبيه الصيني في الغالب فعلا.

الفصل الثاني: المقارنة بين أقسام التشبيهين

أ- أقسام التشبيه في الصينية

---

[65] أرسطو، لوه نيان شنغ (ترجمة): علم البلاغة، دار النشر الشعبية بشانغهاي، شانغهاي، 2006م، ص19.

يمكن تقسيم التشبيه في الصينية الى ثلاثة أبواب: الأول التشبيه الواضح وهو التشبيه الذي تكون الأركان الثلاثة جميعا مذكورة فيه وما يربط بين المشبه والمشبه به هو من المفردات مثل "像"، الثاني التشبيه الضمني وهو التشبيه الذي تكون أداته اما من المفردات مثل "是" واما محذوفة، والثالث التشبيه الاستعاري وهو التشبيه الذي يكون المشبه وأداة التشبيه غير مذكورين فيه ويجعل المشبه به بديلا من المشبه.

ويطرح تشن وانغ داو في كتابه "نظرية التشبيه بثلاث درجات" وفي رأيه أن ثلاثة أقسام من التشبيهات تضع بدرجات متفاوتة ، والتشبيه الواضح هو أبسط التشبيهات، والتشبيه الضمني أعلى من التشبيه الواضح بدرجة، أما التشبيه الاستعاري فهو أعلى درجة من التشبيه الضمني، لذا تختلف وظائف التعبيرات للتشبيهات باختلاف الدرجات.

ومع التعمق المستمر في دراسات التشبيه في اللغة الصينية لقد لخص العلماء الصينيون كثيرا من الأقسام الجديدة مثل التشبيه المتبادل والتشبيه المقلوب والتشبيه الواسع وغيرها من التشبيهات، غير أن كل واحد من الأقسام المتزائدة يعتبر في الأصل والجوهر شكلا محوّلا من الأشكال الثلاثة الأساسية.

ب- أقسام التشبيه في اللغة العربية

أقسام التشبيه في اللغة العربية خمسة وهى التشبيه العادي والتشبيه البليغ والتشبيه التمثيلي والتشبيه الضمني والتشبيه المقلوب.[66]

(أ)- التشبيه العادي: ويمكن تقسيم التشبيه العادي من حيث أداة التشبيه الى التشبيه المرسل والتشبيه المؤكد: اذا ذكرت أداة التشبيه سمي التشبيه المرسل، واذا حذفت أداة التشبيه سمي التشبيه المؤكد؛ هذا من جهة ومن جهة أخرى، يمكن تقسيم التشبيه العادي من حيث وجه الشبه الى التشبيه المفصل والتشبيه المجمل: اذا ذكر وجه الشبه سمي التشبيه المفصل، واذا حذف وجه الشبه سمي التشبيه المجمل. وقد يرد التشبيه مكتمل العناصر كما في المثال السابق، وقد يحذف أحدهما من أداة التشبيه ووجه الشبه.

وبالمقارنة مع التشبيه في اللغة الصينية لاحظنا أن التشبيه المرسل يعادل التشبيه الواضح الصيني والتشبيه المؤكد يساوي التشبيه الضمني في الصينية الى حد ما. ومثلما ذكر سلفا ان وجه الشبه من التشبيه الصيني ليس ركنا من الأركان وهو مجرد شرط لاجراء التشبيهات، فليس هناك أي التصنيف من حيث وجه الشبه كما هو الحال في التشبيه العربي.

(ب)- التشبيه البليغ: هو التشبيه الذي حذفت منه أداة التشبيه ووجه الشبه، نحو: العلم نور. ويرتبط المشبه للتشبيه البليغ بالمشبه به ارتباطا وثيقا بحيث يعتبر هذا النوع من التشبيهات أعلى درجة في التشبيه العربي. ولكن بالمقارنة مع التشبيه الصيني يساوي فقط التشبيه الضمني في الصينية الذي يحتلّ الدرجة الثانية ولم يصل الدرجة الأولى للتشبيه وهو التشبيه الاستعاري في الصينية.

(جـ)- التشبيه التمثيلي: هو ما كان وجه الشبه فيه صورة متولدة من متعددة أمرين أو أمور. ويلعب الخيال دورا كبيرا في رسم التشبيه التمثيلي، نحو قول جبران خليل جبران: هى التي كانت تعذب روحي المسجونة في ظلمة الجداثة مثلما يتعذب البازي بين قضبان قفصه عندما يرى أسراب البزاة تسبح حرة في الخلاء الواسع. وكما توجد التشبيهات المتماثلة في اللغة الصينية.

(د)- التشبيه الضمني: هو تشبيه يُدرك بالعقل، وليس له صورة من صور التشبيه المعروفة. ويأتي هذا النوع من التشبيه على شكل فكرتين: أولاهما فيها شيء من الغرابة، والثانية واضحة مقبولة. وتجتمع بين الفكرتين علاقة مشابهة خفية، تحمل القارئ أو السامع على قبول الفكرة الأولى بقبوله الفكرة الثانية. وعلى سبيل المثال: لكل عالم هفوة، فلكل صارم نبوة.

---

[66] د. نديم حسين وعكور: اللغة العربية(قواعد- بلاغة- عروض)، مؤسسة بحسون للنشر والتوزيع، بيروت، 1998م، ص138.

وهكذا يتبين لنا أن التشبيه الضمني يشابه كثيرا بالتشبيه الاستشهادي في اللغة الصينية، وكلاهما يؤدّ استنتاج الحقائق في الحياة عن طريق التشبيه.

(ه)- التشبيه المقلوب: وهو ما يجعل فيه المشبه مشبها به فتعود فائدته الى المشبه به لادعّاء أن المشبه أقوى وأظهر من المشبه به في وجه الشبه، نحو: كأنّ النسيم في الرقة أخلاقه. وهذا النوع من التشبيهات يعادل التشبيه المقلوب من التشبيه الصيني تماما.

ومن الممكن أن نجد في التشبيه الصيني نظيرا لكل قسم من أقسام التشبيه العربي، ولكن يبدو أن التشبيه العربي لم يصل أعلى درجات التشبيه وهو التشبيه الاستعاري وفقا لنظرية التشبيه على ثلاث درجات. وفي الواقع أن في التشبيه العربي مثل التشبيه الاستعاري الصيني الا وهو الاستعارة. إن الاستعارة هى كلام مجازي، تقوم العلاقة فيه بين المعنى الأصلي والمعنى الجديد المجازي، على المشابهة. وهى في الأصل تشبيه، حذف أحد طرفيه المشبه أو المشبه به. واذا صُرح فيها بلفظ المشبه به وحُذف منها لفظ المشبه وذُكر شيء من لوازمه يدل عليه، سميت الاستعارة التصريحة،[67] وهى تعادل التشبيه الاستعاري الصيني؛ واذا حُذف فيها لفظ المشبه به وذُكر شيء من لوازمه يدل عليه وذُكر لفظ المشبه، سميت الاستعارة المكنية،[68] نحو: إني لأرى رؤوسا قد أينعت وحان قطافها وإني لصاحبها. ولاحظنا أن الاستعارة المكنية لا تشابه التشبيه الاستعاري الصيني بل يشابه التشبيه المتجسد في علم البلاغة الصينية.

كما ذكر أعلاه، تشمل الاستعارة بضعة أنواع من محاسن الكلام تساوي التشبيه الاستعاري الصيني، بيد أنها تغطي نطاقا أوسع من التشبيه الاستعاري الصيني كثيرا. وبالطبع، هناك كثير من أنواع التشبيهات الأخرى في علم البلاغة الصينية ومن بينها التشبيه المتبادل والتشبيه الواسع والخ التي لم تذكر في علم البلاغة العربية بعد. ولكن هذا لا يعني أن أنواع التشبيهات تلك ليست موجودة في اللغة العربية، ولعلها ظهرت في ممارسات اللغة منذ فترة طويلة ولم يستنتج العرب القوانين النظرية من ظواهر التشبيهات بسبب قلة المعارف والدراسات. وعلى كل حال إن الدراسات في التشبيه هى عملية متطورة ومتعمقة باستمرار.

الفصل الثالث: الخصائص المشتركة من الخصائص المختلفة

نلاحظ مما سبق أن التشبيهين العربي والصيني كليهما يمتاز بالخصائص الفردية من حيث الأشكال والمضامين. وبالمقارنة مع التشبيه الصيني، صار وجه الشبه ركنا من الأركان الأربعة ومقياسا لتقسيم التشبيه. وتكون أداة التشبيه للتشبيه العربي أكثر من أداة التشبيه الصيني بسبب نظام الاشتقاق للعربية، فلا تكون أداة التشبيه العربي حرفا وفعلا فحسب، وانما تكون اسما أيضا. وبالاضافة الى ذلك، تكون أقسام التشبيهين اما متماثلة واما متفاوتة واما متداخلة نظرا لاختلاف التعريف والتصنيف.

وغير أن أغراضهما متشابهة، ولا يتعلق اختلاف التعريف والتصنيف الا بخصائص اللغتين وطوابعهما. فعلى سبيل المثال: ليس في علم البلاغة العربية مفهوم التشخيص ولا مفهوم التشبيه المتجسد لذا نجد كثيرا من الجمل العربية التي تستخدم التشخيص أو التشبيه المتجسد تنتمي الى التشبيه، لأن كلها تكون على أساس الخيال. وباختصار أن الغرض من هذه الدراسات هو تحسين المقالات على شكل أجمل والتعبير عن فكرة المؤلف على شكل أدقّ. فإن اختلاف التصنيف والتعريف ليس مهما، والأهم هو المقارنة بين معاني التشبيه واستعماله المضبوط.

وإن الخصائص المشتركة التي تتضمن في الخصائص المختلفة تجعل التشبيه العربي يرتبط بالتشبيه الصيني ارتباطا وثيقا.

---

[67] د. نديم حسين وعكور: اللغة العربية(قواعد- بلاغة- عروض)، مؤسسة بحسون للنشر والتوزيع، بيروت، 1998م، ص150.

[68] د. نديم حسين وعكور: اللغة العربية(قواعد- بلاغة- عروض)، مؤسسة بحسون للنشر والتوزيع، بيروت، 1998م، ص151.

(أ)- يتمتع التشبيهان العربي والصيني بالروح المتشابهة الموحدة. واذا اخترق بصرنا سطوح الظواهر للتشبيهين العربي والصيني فسنجد أن كليهما يتبع القواعد الخفية الا وهى "التشابه في شكله والتفاوت في صفته" سواء أ في الأجزاء كانا مختلفين أم في الأقسام.

(ب)- يستخدم كلاهما اختلاط الحواس على النطاق الواسع. ولأن كليهما يعتمد على الخيال فمن الممكن أن ترتبط قلوب الناس بالمخلوقات ارتباطا وثيقا عن طريق حاسة البصر وحاسة السمع وحاسة الشم وحاسة الذوق وحاسة اللمس وغيرها من الحواس الخمس حتى يحصل الناس على العلاقة الأصلية بين المشبه والمشبه به. مثلا:

أنا ممتلق على صخرة دهرية بيضاء فيها نواتئ ممتنة كالحراب، تتخللها منبسطات ملسة ككف العذراء. من ورائي صخور تتعالى الى السماء وتطرح علي سترا من الظل ناعما كالمحبة، مؤنسا كالرجاء، عابقا بالسلام والطمأنينة كالايمان.

نلاحظ مما سبق أن المؤلف يشبّه كف العذراء بالمنبسطات ووجه الشبه هو ملسة، قد حول هذا التشبيه من حاسة البصر الى حاسة اللمس يجسد الحاسة الحقيقية. ثم يمثل المؤلف الايمان بستر الصخور بسبب أنهما يكون عابقين بالسلام والطمأنينة، فتتحد حاسة البصر وحاسة الشم في هذا التشبيه ويبدو أن الصورة تكون مفعمة بالنشاطة والحيوية. ونرى تشبيها معبرا غاية التعبير عن نفس المؤلف واحساسه بواسطة اختلاط الحواس، كما من السهل أن يذكر خبرات القراء في الحياة ويحشد مشاعرهم وذلك من أجل تعزيز التفاهم بين المؤلف وبين القراء.

الباب الثالث: المقارنة بين التشبيهين العربي والصيني من حيث المعنى الرمزي

"إن التشبيه يجمع بين الوظائف المعلوماتية والوظائف الجمالية"،[69] فينتمي الى علم الجمال الى حد ما، ولذلك تلعب نظرية علم الجمال دورا مرشدا في ممارسات التشبيه. ويعتبر جمال التشبيه جمالا ضمنيا، هذا يعني أن القارئ أو السامع يستعين بخياله ليجعل التشابه للأمرين المختلفين مرتبطا بصورة طبيعية معقولة بارعة بواسطة العلاقة المتعرجة بين الشكل والمعنى، وهذا من شأنه أن يجعل القارئ أو السامع يتأثر بالجمال. بجملة قول ان التشبيه يجسد تجسيدا تاما الجمال الشكلي والجمال الموسيقي والجمال الصوري وغيرها من الجمال الفني، ويمتلك التشبيه في العربية والصينية كلاهما القيمة الجمالية الكبيرة.

ولقد قمنا بالمقارنة بين التشبيهين العربي والصيني من الناحية النظرية سابقا وفيما يلي سنحلل المعنى الرمزي بين اللغتين العربية والصينية في الجانب التطبيقي. وذلك سيساعدنا على الشعور بجمال التشبيهين العربي والصيني والفهم الدقيق للأعمال العربية وترجمتها جيدة.

يتماثل التشبيه العربي والصيني أساسيا من حيث التركيب والاستخدام، كما يتمتع العرب والصينيون بالذوق المتشابه، ولكن اللغة جزء لا يتجزأ من الثقافة. لذا، فان الاختلافات الثقافية بين الأمتين ستثير الاختلافات المعينة في التشبيهن حتما.

أ- المعنى الرمزي متشابه وكذلك المشبه به متشابه

إن الأحوال العقلية في قبول التشبيه للأمتين والشعوب متماثلة على شكل عام، لذا نرى أن ثمة الآراء المشتركة تجاه الانسانية ذاتها والعالم الخارجي. وعلى سبيل المثال: "ماكر مثل ثعلب" بالعربية أي "狐狸般" بالصينية، و"يكرر كالببغاء" يعادل "鹦鹉学舌"، و"أذكى من الوردة" يعني "芳香似玫瑰"،

[69] تشانغ فوانغ مينغ: دراسات الترجمة والمقارنة بين التفكيرين البلاغيين الانكليزي والصيني، دار النشر للأعمال العسكرية، بكين،2002م، ص66.

والخ. وتكون جمل التشبيه هذه باللغتين متساوية عموما، لذا يمكننا أن نتخذ ترجمتها حرفيا من اللغة العربية الى اللغة الصينية.

ب- المعنى الرمزي متشابه ولكن المشبه به مختلف

ويكون التشبيه غنيا بالخصائص القومية، الى جانب ذلك إن الناس ينتمون الى قوميات مختلفة وينطقون بلغات مختلفة لذا فانهم يحملون آراء متفاوتة تجاه البشرية ذاتها والعالم الخارجي حسب اختلافهم في الجغرافيا والتاريخ والثقافة وغيرها، ولكن الحد الفاصل بين الآراء المتفاوتة ليس واضحا تماما، الأمر الذي يؤدي الى كثير من التشبيهات في اللغتين التي لديها المعنى الرمزي المتشابه والمشبه به المختلف. مثلا:"هائج مثل ثور" بمثابة "雷如跳暴"، يعبر كلاهما عن الغضب ولكن المشبه به للمثل العربي يختلف عن المشبه به للمثل الصيني، هما "ثور" و"رعد". على ضوء ذلك، يمكننا ترجمتها حرفيا ونحافظ على الاختلاف مما يجعل القارئ يشعر بجمال البلاد البعيدة وكما يمكننا ان نتخذ جملة التشبيه بالصينية بديلا من الجملة العربية وهذا يطابق عادات الصينيين وكما يتمتع بنفس الفوائد الجمالية.

جـ- المشبه به فريد

وأحيانا قد يكون المشبه به للتشبيه العربي شيئا فريدا خاصا في المناطق العربية ولم نجد في التشبيه الصيني بديلا له، لذلك ليس أمامنا الا أن نتخذ الترجمة الحرفية ونضيف بعض الكلمات التوضيحية لتسهيل إدراك القارئ لهذا التشبيه. على سبيل المثال: "ثغر كأقحوان"، ولأن الأقحوان ينمي في المناطق الصحراوية فقط فلا يعرفه الصينيون وبالطبع لا يفهمون هذا التشبيه أيضا. ولكن اذا وصفنا طوابع الأقحوان عند الترجمة كما يلي:"密细白洁样一菊命延齿牙 " (ثغر كأقحوان ناصع ودقيق) ، صار هذا التشبيه واضحا مفهوما.

د- المعنى الرمزي فريد

وفي بعض التشبيهات العربية المشبه به فيها يعرفه الصينيون جيدا، ولكن أسلوب التعبيرات عن المعنى الرمزي فريد، لم نجد في التشبيه الصيني بديلا له، لذلك ليس أمامنا الا أن نترك أسلوب التشبيه ونتخذ الأسلوب العادي، نحو "بعد غياب عشرين سنة وجدت أخي وقد طار غرابه". "طار غرابه" هنا يعني أن شعره أصبح أشيب لأن الغراب مشهور بدوام لونه الأسود. ولكن ليس في اللغة الصينية عبارة مثلها فمن الضروري أن نترك أسلوب التشبيه ويمكن ترجمتها فيما يلي:"哥哥已是满头华发". نتخذ المثل الصيني في أربعة مقاطع ينقل نفس المعنى الى القارئ، وتكون الجملة المترجمة واضحا مختصرا قد تمت تعويض الخسارة من القيم الجمالية الى درجة ما.

هكذا يتبين لنا أن أي طريقة للترجمة تناسب النصوص الأصلية أكثر في نواحي مضمونها ومعناها الرمزي وأشكالها فيمكن استخدامها لترجمة، لأن أهم شيء في دراساتنا المقارنة هذه هو أن نشعر بالوظائف الجمالية خلال التشبيهات في اللغتين.

الباب الرابع: أسباب الاختلافات في التشبيهين

هناك أسباب كثيرة تؤدي الى الاختلافات في التشبيهين العربي والصيني. وبعد اجراء المقارنة التعاقبية والمقارنة التزامنية بينهما سأحاول في هذا الباب توضيح هذه الأسباب من حيث المجموعات اللغوية وعلم النفس الاستعرافي.

الفصل الأول: المجموعات اللغوية المختلفة

تنتمي اللغة العربية الى فصيلة اللغات السامية- الحامية من أسرة اللغات الأفروآسيوية وهى لغة من اللغات الهجائية، تمتاز اللغة العربية بالاشتقاق، فتشتق معظم الكلمات من الكلمات الجذرية بزيادة حروف الاضافة، أما الكلمات فهى لا يمكن تشكيل الجمل الا عند ترتيبها حسب القواعد الصارمة، لذا تهتم اللغة العربية بالعلاقة المنطقية الخارجية على الأرجح؛ ولكن اللغة الصينية لغة عازلة تنتمي الى لغات الصين- التبت، وهى متكونة من المقاطع المنفردة، لا تهتم اللغة الصينية بالقواعد بقدر ما وتهتم بصياغة الجمل ومعانيها، ومن العادة أن تبين العلاقات بين الكلمات في الجملة عن طريق الحرف وترتيب العبارات، لذا تهتم اللغة الصينية بالعلاقة المعنوية الداخلية. باختصار إن اللغة الصينية تهتم باللغة على شكل كامل شامل، بينما تهتم اللغة العربية باللغة على شكل نظامي منهجي.

ويجعل نظام الاشتقاق للعربية أشكال التشبيه وتعبيراته أكثر مرونة وتنوعا منما في الصينية . فعلى سبيل المثال: تشتق الأسماء كشبه وشبيه وأشبه والفعل كيشبه من حروف الجذر المشتركة "ش- ب- ه" وهى جميعها يعني التشبيه. وبالاضافة الى ذلك، غالبا ما يكون المشبه به في التشبيهين العربي والصيني اسماء، ولكن قد تكون في التشبيه العربي الأسماء المنسوبة والأفعال التي جذرها مشترك فضلا عن الأسماء، على سبيل المثال: يشبه علي أسدا في الشجاعة/ علي رجل أسدي في الشجاعة/ يتأسد علي في الشجاعة، هذه الجمل الثلاث تحمل نفس المعنى، تكون كلمة "أسد" اسما وتكون كلمة"أسدي" الاسم المنسوب وتكون كلمة "يتأسد" فعلا، و"أ- س- د" هى حروف الجذر للكلمات الثلاث. أما اللغة الصينية فهى متكونة من المقاطع المنفردة، والعبارات مركّبة من المقاطع المنفردة، لذلك ليس في اللغة الصينية أسلوب الاستعمال المذكور أعلاه في اللغة العربية.

ويمكن لكثير من الأسماء الحيوانية في اللغة العربية وصف المشبه بصورة مباشرة للتعبير عن المعنى الرمزي، وأسلوب التعبير هذا أشد ايجازا وحيوية، على سبيل المثال: حسناء ثعبان ومشعوذة عقرب وصديق بقر والخ. وليس في اللغة الصينية أي الأسلوب مثله، غير انها تتخذ العبارة المركبة من الاسم والفعل نحو:"虎视"(تأمل بصورة متوحشة مثل النمر)، و"雀跃"(قفز سعيدا كالعصفور) والخ.

وتتكون اللغة الصينية من المقاطع المنفردة ويعتبر كل مقطع مورفيما مستقلا بذاته ، لذا غالبا ما يستعمل التشبيه المثل الصيني في أربع مقاطع قراءته رنانة وصيغته مرتبة نحو:"龙腾虎跃"(هو قوي جبار كأنه تنين يحوم في السماء ونمر يقفز في الغابات)، و"貌花容月"(المحيا الجميل كالأزهار والبدر) والخ. أما بالنسبة الى اللغة العربية فهى لغة من اللغات الهجائية وقواعدها صارمة جدا، لذا من الصعب أن تشكل صيغة منتظمة مرتبة كالمثل الصيني في أربع مقاطع، ولكن كثيرا من الأمثال العربية تتخذ أسلوب التفضيل للتعبير عن المعنى الرمزي، على سبيل المثال: أجبن من أرنب، وأهون من تبنة على لبنة، وأذكى من اياس والخ. إن عبارة "أفعل من..." لها ألحان مماثلة وايقاع قوي. بالمقارنة مع الأمثال الصينية، إن الأمثال العربية بأسلوب التفضيل رائعة من حيث الألحان، على الرغم أن الأمثال العربية لا تشابه الأمثال الصينية تماما من حيث الصيغ.

الفصل الثاني:النفس الاستعرافي المختلفة

يعيش مستخدمو اللغتين العربية والصينية في البيئات المختلفة حيث يختلفون في العادات التقليدية والقيمة الجمالية، الأمر الذي يؤدي الى وجهات النظر المتنوعة في الاستعراف أو الإدراك. لذلك لقد ظهرت كثير من المميزات الملحوظة اثناء استعمال التشبيهين.

أ- الاستعراف للبيئات المختلفة

"إن الثقافة التي تخلقها البشرية في البيئة الطبيعية المختلفة تتمتع بمختلف الخصائص."[70] يعيش العرب في بيئة صحراوية مترامية فيها تلال وسفوح ووهاد وآبار وديان بها عشب وكلأ وقفار لا ماء فيها ولا نبات. وتكثر في هذه المناطق الصحراوية أنواع مختلفة من الحيوانات: الخيل والإبل والغنم والمعزى والأسود والذئاب والصقور والنسور والخ. والمناظر الصحراوية مشوّقة بسبب تنوع المناخ واختلاف الرياح، وكان الغالب عليها سطوع الشمس وحرارة الطقس نهارا وصفاء الجو ووضوح القمر والنجوم ليلا. ودائما ما يتأمل العرب فيها بدقة ويصبح كل شيء منها مادة مشبها بها، لذا إن حياة البداوة تخلق ثقافة البداوة للعرب. أما حياة الزراعة فهي تشكل ثقافة الزراعة للصينيين، فيتخذ الصينيون الحيوان والنبات في مناطق السهول مادة مشبها بها.

ب- الاستعراف للمعتقدات الدينية المختلفة

ويؤثر الاسلام والبوذية في مشاعر الناس للتشبيهات. تمتاز بعض التشبيهات العربية بالطابع الاسلامي، على سبيل المثال: فرحة كالجنة، حلم الابليس بالجنة، فم يسبح ويد تذبح، الخ. وإن الكرم والسماح والأمانة وغيرها من الصفات التي تقدرها كثير من التشبيهات العربية هي جميعا تطابق الايديولوجيا الاسلامية. أما التشبيهات الصينية بشأن "بوذا" و"هاوية البؤس" والخ فهي تمتاز بالطابع البوذي، نحو"菩萨心肠" (قلبه رحيم مثل قلب بوذا) والصفات كالحقيقة والخير والجمال التي ترمز بعض التشبيهات الصينية اليها هي الأرواح الممدوحة في البوذية.

جـ- الاستعراف للقيمة الجمالية المختلفة

وإن أسلوب التشبيه الذي تفضله أمة معينة يخضع للقيمة الجمالية، وبالتالي تؤدي القيمة الجمالية لأمم المختلفة الى المشاعر الجمالية المختلفة. ومثلا، يعتبر الصينيون العقعق طائرا مبشرا بخبر وبالعكس يتخذه العرب سارقا. فضلا عن ذلك، يحب العرب اللون الأخضر ويرمز الى الحياة، وبالعكس اللون الأخضر في الصين القديمة رمز للحقارة.

خاتمة

إن المقارنة التعاقبية بين التشبيهين العربي والصيني تعكس لنا الى حد ما أنّ مجرى التفكير للبشرية يتمتع بالتفاوت القومي والتشابه العالمي. هذا من جهة ومن جهة أخرى، لاحظنا من خلال المقارنة التزامنية بينهما أنّ هناك عديدا من الخصائص المشتركة في التقسيم والتركيب والاستخدام والذوق الجمالي والاستعراف والخ، وأكثر من ذلك هناك كثير من الخصائص المختلفة أثناء التطبيقات. ولا يُعزى هذا الى فضل الخصائص المختلفة للغات ذاتها فقط، انما يعزى أيضا الى سبب الاستعراف المختلف للبيئة الطبيعية والعادات التقليدية والمعتقدات الدينية والقيمة الجمالية والخ. على كل حال، يتبين لنا أن ثقافتي البداوة والزراعة وديني الاسلام والبوذية تؤثر في التشبيهين العربي والصيني تأثيرا عميقا.

---

[70] سى ما يون جيه: علم المجتمع الثقافي، دار النشر الشعبية بشاندونغ، 1987م، ص213.

阿拉伯语汉语比喻辞格比较研究

作者： 张薇
学位授予单位： 对外经济贸易大学

相似文献(10条)

1. 期刊论文 李茜 汉语阿拉伯语数词词义模糊性及其内涵 -科技资讯2009,""(21)

本文主要研究汉语阿拉伯语基数词、概数词词义的模糊性和其文化内涵,通过对比二者了解其语法现象及不同社会文化背景下数词被赋予的特殊含义.

2. 期刊论文 朱立才 游牧文化与农耕文化在阿汉词汇中的体现 -世界汉语教学2004,""(4)

一个民族的生产实践、社会发展对其语言产生影响.阿拉伯游牧文化和中国古代的农耕文化分别在阿拉伯语和汉语中留下了印记.阿语与汉语中的部分词汇分别带有游牧文化和农耕文化内涵,隐含着两个民族不同的认知方式和思维特征.

3. 学位论文 高秀娟 越南语和阿拉伯语背景留学生汉语声调偏误研究 2009

目前，随着“汉语热”的逐步升温，越来越多的外国留学生将汉语作为他们的第二语言，随之出现了“汉语研究热”，许多学者将视角伸向对外汉语教学领域，尤其是关于“洋腔洋调”的调查和研究。母语背景的不同使得各国留学生在学习汉语声调时表现出种种差异。可见，研究外国留学生学习汉语声调的意义自不待言。

本论文从语音感知和发音声学两方面对留学生的汉语声调进行分析。通过实验语音学的方法，就留学生单字调、双字调在语音感知和发音声学两个层面做了详尽的描写和探讨。语音感知方面，利用偏误表分别对单字调、双字调进行详细的调查，得出以越南为代表的声调国家和以阿拉伯国家为代表的非声调国家习得汉语声调的难易顺序。

在发音声学方面，利用SA、Cool—Edit、Praat等语音分析软件，细致调查了留学生在汉语单字调、双字调中的不同发音情况，并究其原因做了具体分析。同时，从两个层面对留学生汉语声调进行比较：一方面就留学生母语语言内部；另一方面从母语与目的语之间进行比较，探讨外国留学生习得汉语声调的种种差异表现。

文末，本文通过声调国家和非声调国家留学生习得汉语声调的差异原因做了解释，并就不同角度提出了不同的教学对策。

通过本文的研究，希望能够为留学生对外汉语声调教学研究添砖加瓦。

4. 期刊论文 吐逊娜依·阿不拉 阿拉伯语翻译中应注意的问题——汉语、阿语心理文化差异 -硅谷2008,""(8)

语言是文化的重要组成部分,又是文化的记录符号,反映着使用语言的民族文化风貌.拟从阿拉伯语翻译过程中应注意的问题着手,试图找出两种语言句法结构的某些差异中所体现的汉、阿两民族心理文化差异,从而为汉、阿语言文化对比研究的深入找到某些途径.

5. 期刊论文 马兰 中阿文标点符号的异同与应用 -湖北成人教育学院学报2008,14(3)

标点符号是书面语里用来表示停顿、语调以及词语的性质和作用的符号.在语言教学过程中,如果忽略了标点符号的作用,其结果就会出现表达错误,影响文章的风格.因此,在实施外语教育的过程中,对学生加强在文章结构中起着很重要的作用中阿文标点符号的应用,以及对它们的特性和共性的认识是十分必要的.

6. 期刊论文 马晓慧.Ma Xiaohui 回民汉语方言与维吾尔语中阿拉伯语、波斯语借词比较 -昌吉学院学报2009,""(2)

由于相同的宗教信仰,回民汉语方言和维吾尔语中都存在着大量的阿拉伯语和波斯语借词.文章从借词进入借入语后在语音、词义、语义等方面的不同发展变化,尤其是在词义、语义方面的变化,比较了相同的阿拉伯语和波斯语借词进入回民汉语方言与维吾尔语中的不同发展与变化.

7. 期刊论文 国少华.GUO Shaohua 阿拉伯语语法推理思维的文化探析 -阿拉伯世界研究2007,""(6)

语法是语言的结构方式和组织规则,它兼具人类共性和民族个性.语法规则是人类长期抽象思维的成果和社团约定,它反映着语言社团的文化规约和语言学家的思维方式.阿拉伯语语法与汉语截然不同,与印欧语系语言相似,属于有明显形态标记的形式语法,具有清楚的逻辑推理思维,即遵循概念、判断和推理的基础模式.本文对此现象进行了阐释,并探究其文化成因.

8. 期刊论文 徐文.付志明 我与阿拉伯语是"金婚"——中国阿拉伯文学研究会会长、北京大学阿拉伯语系教授仲跻昆访谈 -国外文学2007,27(1)

仲跻昆教授学术小传1938年2月生于辽宁省大连市.1961年毕业于北京大学东语系,曾于埃及开罗大学文学院进修.现为北京大学外国语学院阿拉伯语系教授、博士生导师、中国外国文学学会理事、阿拉伯文学研究会会长、中国中东学会理事、中阿(拉伯)友协文化委员会副主任、中国译协文艺委员会副主任、中国作家协会会员、阿拉伯作协名誉会员.曾任北大东语系阿拉伯语教研室主任兼希伯来语教研室主任、北大人文学部学术委员会委员、外院学术委员会副主任等职.曾参加《阿拉伯语汉语词典》、《汉语阿拉伯词典》等语言工具书的编纂.为《中国大百科全书·外国文学卷》、《东方文学辞典》、《东方文学史》(副主编之一)等文学工具书撰写有关阿拉伯文学部分词条或章节.发表有《阿拉伯:第一千零二夜》("21世纪世界文化热点丛书"之一)、《阿拉伯现代文学史》等论著.译有(部分为合译)《沙漠—我的天堂》、《难中英杰》、《埃及现代短篇小说选》、《本来就是女性》、《一千零一夜》、《库杜斯短篇小说选》、《纪伯伦散文诗选》、《阿拉伯古代诗选》等小说、散文、诗集.

9. 会议论文 希夏姆.马利克 汉阿机译研究(一)从汉语单句若干结构谈论汉阿机译 2001

本论文试图从科技文体角度,研究汉语和阿拉伯语若干句子结构的异同,主要目的是把汉语和阿拉伯语的语法知识形式化,并从理论上设想能否进行汉阿机器翻译……

10. 学位论文 陈颖 南京穆斯林社区语言使用状况的研究 2008

本文试从人类学、民族学及社会语言学角度，对南京市穆斯林族群的语言状况进行研究。调查内容主要涉及穆斯林掌握和使用汉语、本族语、阿拉伯语的情况及语言态度。文章认为，随着越来越多国外穆斯林入居大都市，在宗教语言上使用阿拉伯语和在生活中运用汉语将成为今后国内大城市穆斯林族群语言认同的一个主流趋势。

绪论部分，笔者交待了选题缘起及研究意义。第二部分为对穆斯林语言使用的客观情况进行的研究。第三部分系对在宁穆斯林语言使用的主观情况即语言态度进行的研究，分别从穆斯林对汉语、本族语及阿拉伯语的主观评价、心理接受程度、学习的难易感受、对自身语言水平的期望程度四个角度展开调查。第四部分，文章分析了影响在宁穆斯林语言使用状况和语言态度的因素。最后一部分是研究的结论与思考。除了总结概括第二、第三两部分，笔者还在语言使用和语言态度两方面研究的基础上，提出“宏观语言项目”的概念，阐释了在新的社会形势下，研究“宏观语言项目”变异的必要性和意义；接着论证了大城市穆斯林是由于“宏观语言项目”变异而形成的新型言语社区，这个言语社区的社区性是依靠共同的伊斯兰宗教信仰联结而成，并进一步阐释“穆斯林言语共同体”存在的意义和特点；最后结合族群语言活力理论对学界有关族群分类问题以及中国穆斯林族群存在的现实问题进行了思考。

本文链接：http://d.g.wanfangdata.com.cn/Thesis_Y1069719.aspx
授权使用：大连大学图书馆(dldx)，授权号：8dd941bd-be07-4752-be36-9e5700ccc234
下载时间：2010年12月25日